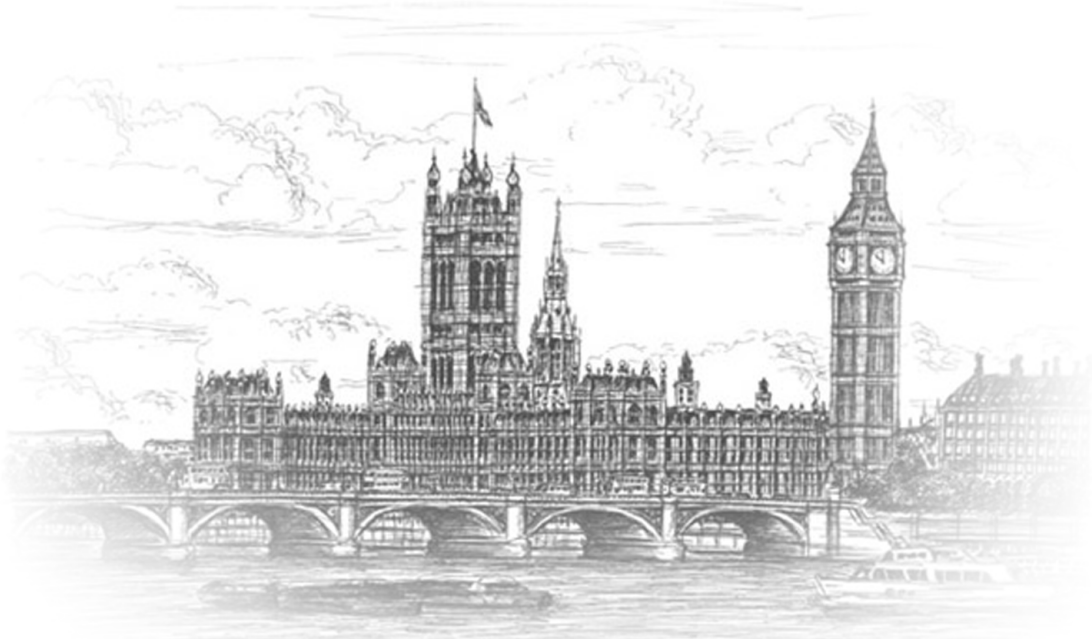


# *THE ORIGINS OF* Childrens Literature



الملحق الإضافي لأدب الأطفال

**LEVEL 8**

د/ بسام أبو زيد

الفصل الأول ١٤٣٨ هـ.

By: **KAREZMA**

## The origins of children's literature

By the end of the 18th century, children's literature was a flourishing, separate and secure part of the publishing industry in Britain. Perhaps as many as 50 children's books were being printed each year, mostly in London, but also in regional centres such as Edinburgh, York and Newcastle. By today's standards, these books can seem pretty dry, and they were often very moralising and pious. But the books were clearly meant to please their readers, whether with entertaining stories and appealing characters, the pleasant tone of the writing, or attractive illustrations and eye-catching page layouts and bindings.

### اضافات ادب الاطفال

في نهاية القرن الـ18 كان ادب الاطفال مزدهراً. اصبح جزء مستقل وثابت في صناعة النشر في بريطانيا. ما يقارب الـ50 من كتب الاطفال كانت تطبع كل عام معظمها في لندن ، وبعض المراكز الاقليمية مثل ادنبره ، يورك ونيوكاسل . بمعايير اليوم هذه الكتب ستبدو جافة رغم جمالها فكان يكثر بها جدا المواعظ والورع . ولكن هذه الكتب كانت تهدف جليا لارضاء قرائها اما عبر القصص المسلية او الشخصيات الجذابة ، اسلوب الكتابة الممتع او الصور الفاتنة ولفت الانتظار بتناسق الصفحة والغلاف .

### Early writing for children

This was new. At the beginning of the century very few such enjoyable books for children had existed. Children read, certainly, but the books that they probably enjoyed reading (or hearing) most, were not designed especially for them. Fables were available, and fairy stories, lengthy chivalric romances, and short, affordable pamphlet tales and ballads called chapbooks, but these were published for children and adults alike. Take Nathaniel Crouch's Winter-Evenings Entertainments (1687). It contains riddles, pictures, and 'pleasant and delightful relations of many rare and notable accidents and occurrences' which has suggested to some that it should be thought of as an early children's book. However, its title-page insists that it is 'excellently accommodated to the fancies of old or young'.

### الكتابات المبكرة للاطفال

كان هذا الأمر جديد. في بداية القرن كان يوجد عدد قليل جدا من الكتب الممتعة ، الاطفال يقرأون بالتأكيد ولكن الكتب التي يستمتعون بقراءتها او سماعها أكثر لم تكن مصممة خصيصا لهم . توفرت لهم الخرافات وقصص المخلوقات السحرية ورومنسيات الفرسان الطويلة والقصيرة . وكتيبات الحكايا بمقابل مادي يسير وكتيبات صغيرة تضم قصص ،قصائد تسمى : chapbooks لانها تباع بواسطة الباعة المتجولين . لكن هذه الكتب نشرت للاطفال والبالغين على حد سواء . --> اضافة من عندي .

كمثال كتاب امسيات الترفيه لنثينل كروش وينتر 1687 انه يحتوي على الالغاز والصور والعلاقات المسلية والمبهجة في الكثير من الحوادث والوقائع النادرة والبارزة الامر الذي اسهم في اعتقاد البعض أنه من كتب الاطفال ، ومع ذلك تصر صفحة الغلاف انه يمكن استيعاب الكتاب بصورة ممتازة وترويجه للصغار والكبار .

### Introduction:

Meanwhile, the books that were published especially for children before the mid-18th century were almost always remorselessly instructional (spelling books, school books, conduct books) or deeply pious. Yet just because a book seems dull or disciplinary to us today, this doesn't mean that children at the time didn't enjoy it. Godly books of the sort produced from the 1670s by Puritans like John Bunyan are a case in point. James Janeway's **A Token for Children (1671-72)** gives what its subtitle describes as 'an Exact Account of the Conversion, Holy and Exemplary Lives and Joyful Deaths of Several Young Children'. These children lie on their deathbeds, giving accounts of the sins too often committed by children – idleness, disobedience, inattention to lessons, boisterousness, neglecting religious duties – but tell those assembled round them that rescue awaits all who abandon such wickedness, and they explain how happy they are to be going to their eternal reward. Hardly fun, we might think, yet memoirs and letters, as well as continuing sales over more than a century, testify to young readers' genuine enjoyment of these descriptions of heroic and confident, if doomed, children.

### المقدمة

في الوقت نفسه الكتب التي نشرت خاصة للاطفال قبل منتصف القرن التاسع عشر كانت غالبا تعليمية بصرامة ( كتب هجاء ، كتب دراسية ، كتب سلوك ) أو متدينة بعمق . واذا كانت هذه الكتب تبدو لنا مملة وصارمة اليوم فهذا لايعني ان الاطفال لم يتمتعوا بها في ذلك الوقت . الكتب الدينية من الانواع التي انتجت عام 1670 من قبل البوريتانتين المتشددين امثال جون بونيان . وجيمس جونواي وكتابه **A Token for Children (1671-72)** ويعطي فيه اعترافات الاطفال الصغار وشهاداتهم قبل وفاتهم . هؤلاء الاطفال على فراش الموت ويمنحون المحاسبة على خطايا غالبا مايرتكبها الاطفال – الكسل والعصيان ، الغفلة عن الدروس ، الغوغائية ، ترك الواجبات الدينية . ولكن يخبرون المجتمعين حولهم أن الخلاص ينتظر كل من تخلى عن هذه الشرور . ويشرحون كم هم سعداء بالذهاب للحصول على أجرهم السرمدى . بالكاد نظن هذا النوع من القصص ممتع ← ولاجاته المتعة أم الضيق والهم حسينا الله

لكن استمر ر مبيعات كتب السيرة الذاتية والادب عبر قرن من الزمن يشهد القراء الشباب يتمتعون حقيقة بهذا الوصف الملحمي وثقتهم بمآل الاطفال .

### The 18th century

In the first half of the 18th century a few books that didn't have an obviously instructional or religious agenda were published especially for children, such as **A Little Book for Little Children (c.1712)**, which included **riddles and rhymes** ; and a copiously illustrated bestiary, **A Description of Three Hundred Animals (1730)**, the second part of which was published 'particularly for the entertainment of youth'. But **the turning point came in the 1740s**, when a cluster of London publishers began to produce new books **designed to instruct and delight young readers**. Thomas Boreman was one, who followed his **Description of Three Hundred Animals** with a series of illustrated histories of London landmarks jokily (because they were actually very tiny) called **the Gigantick Histories (1740-43)**. Another was **Mary Cooper**, whose two-volume **Tommy Thumb's Pretty Song Book (1744)** is the **first known nursery rhyme** collection, featuring early versions of well-known classics like 'Bah, bah, a black sheep', 'Hickory dickory dock', 'London Bridge is falling down' and 'Sing a song of sixpence'.

### القرن الـ18

في النصف الاول من القرن الـ18 بعض الكتب التي لم يكن لديها اجنحة دراسية او دينية واضحة نشرت خصوصا للاطفال مثل : A Little Book for Little Children (c.1712) - والذي كان يتضمن الالغاز والقوافي .

ومقالات وصفية او قصصية على انواع حقيقية او اسطورية من الحيوانات باسلوب وعظي مثل كتاب **A Description of Three Hundred Animals (1730)** , وقد نشر الجزء الثاني خصيصا من اجل الترفيه عن الشباب ، لكن نقطة التحول جاءت عام 1740 عندما بدأت جماعة من ناشري لندن . انتاج كتب جديدة صممت الى ارشاد ومتعة القراء الصغار . كان توماس برومان أحد الذين تم متابعة وصفه لثلاثمائة من الحيوانات مع سلسلة من الرسوم التاريخية لمعالم لندن المهمة ( لانها في الواقع ضئيلة جدا ) يسمى التاريخ الجوراسي --> يقصدون فيه عصر الديناصورات اتوقع \* . الاخرى كانت ماري كوبر كتابها صدر في مجلدين عام 1744 هو

**Tommy Thumb's Pretty Song Book** أول مجموعة اغاني للاطفال يضم الاصدارات القديمة من الكلاسيكيات المعروفة مثل ( بابا الخروف الاسود ، هيكوري ديكوري دك وجسر لندن يسقط وغني اغنية بستة بنسات ) .

## The father of children's literature

But the most celebrated of these pioneers is John Newbery, whose first book for the entertainment of children was A Little Pretty Pocket-Book Intended for the Instruction and Amusement of Little Master Tommy and Pretty Miss Polly (c.1744). It was indeed a pretty book, small, neat and bound in brightly coloured paper, and Newbery advertised it as being sold with a ball (for a boy) and a pincushion (for a girl) – these toys were to be used to record the owner's good and bad deeds (by means of pins stuck either to the black side of the ball or pincushion, or the red). Newbery's books perfectly embodied the educational ideas of John Locke, who had advocated teaching through amusement. But Newbery has become known as the 'father of children's literature' chiefly because he was able to show that publishing children's books could be a commercial success. This may have been because he made most of his money from selling patent medicines, and by publishing for adults

Nevertheless, his children's book business flourished, and, following his death in 1767, it was taken over by his descendants, surviving into the 19th century. Newbery was a great innovator too. He produced the first children's periodical for example, called The Lilliputian Magazine (1751-52), a miscellany of stories, verse, riddles and chatty editorials. And his most famous work, The History of Little Goody Two-Shoes (1765) has a good claim to be called the first children's novel. It tells the story of a poor orphan, Margery, who makes a career for herself as a teacher before, like a less glamorous Cinderella (with no fairy godmother, balls to attend, or glass slipper), she marries the local landowner who she has impressed by her honesty, hard work and good sense.

### والد ادب الاطفال

الاكثر شهرة من هؤلاء الرواد هو جون نيو بيري كان كتابه الاول لترفيه الاطفال A Little Pretty Pocket-Book

كان المقصود منه تعليم وتسلية السيد الصغير تومي والجميلة مسرز بولي 1744 كان بالفعل كتاب جميل . كان صغير وانيق ومرتب

في ورقة زاهية الالوان واعلن نيوبيري انه ستباع مع كرة للولد ووسادة دبابيس للبننت ← سياسة تسويق \* وهذه الالعب سوف تستخدم من قبل مالكة لتسجيل حسناته وسيئاته من خلال دبابيس ملصقة بالجانب الاسود او الاحمر للكرة ومخدة الدبابيس . كتب نيوبيري تجسد تماما الافكار التربية لجون لوك الذي كان قد دعى للتعليم من خلال التسلية . لكن جون نيوبيري كان قد عرّف بوالد ادب الاطفال خصوصا انه كان قادرا على اظهار ان نشر كتب الاطفال ناجح تجارياً قد يكون لانه جمع معظم امواله من بيع براءة اختراع الدواء ونشر الكتب للبالغين ومع ذلك ازدهرت اعماله الادبية للاطفال وبعد وفاته عام 1767 تم الاستيلاء عليها من قبل احفاده . وظلت صامدة حتى القرن الـ19 كان نيوبيري مخترع عظيم ايضا فقد انتج اول مجلة دورية للاطفال على سبيل المثال وسماها مجلة القزم (1751-52) الى جانب المنوعات القصصية والابيات الشعرية والالغاز والكلمات الافتتاحية العذبة . عمله الاكثر شهرة تاريخ جودي الصغيرة الحذائين 1765 فقد استحققت ان تكون رواية الاطفال الاولى وهي تروي قصة مارجري الفقيرة اليتيمة اختارت لنفسها ان تكون معلمة مثل قصة سندريلا ولكن ببريق اقل حيث لا يوجد ( العرابية الجنية ؛ ولاحفلة راقصة لحضورها ولا الخف الزجاجي ) تزوجت من احد ملاك الاراضي المحليين الذي اثرت فيه امانتها وعملها الجاد وحسها السليم .

### A rapid expansion of children's literature

The reasons for this sudden rise of children's literature have never been fully explained. The entrepreneurial genius of figures like **Newbery** undoubtedly played a part, but equally significant were **structural factors**, including the growth of a **sizeable middle class**, **technical developments in book production**, the **influence of new educational theories**, and **changing attitudes to childhood**. Whatever the causes, the result was a fairly rapid expansion of children's literature through the **second half of the 18th century**, so that by **the early 1800s**, the children's book business was booming. For the first time it was possible for authors to make a living out of writing solely for children, and to become famous for it. Children's literature, as we know it today, had begun

### التوسع السريع في ادب الاطفال

الاسباب لهذا النهوض المفاجئ في ادب الاطفال لم يتم توضيحها كليا . المشاريع العبقريّة لشخصية مثل نيوبيري لعبت دورا في ذلك بلا شك ولكنها لاتقل أهمية عن العوامل الهيكلية ، بما في ذلك النمو الكبير للطبقة الوسطى والتطورات التقنية في انتاج الكتب ، وتأثير نظريات تربوية جديدة وتغير المواقف تجاه مرحلة الطفولة ، مهما كانت الاسباب فالنتيجة كانت توسع سريع ونسبي لادب الاطفال في النصف الثاني من القرن الـ18 ، بحيث في اوائل عام 1800 كانت تجارة كتب الاطفال مزدهرة . فلاول مرة اصبح من الممكن للكتاب كسب العيش من الكتابة للاطفال فقط الى جانب ان يصبحوا مشهورين جراء ذلك . ادب الاطفال كما نعرفه اليوم كان قد بدأ .

### Children's Genres

Let's start this analysis by defining children's literature as both **fiction and non-fiction books** written especially for children from 0 to 12 years old. Let's not include literature for teenagers - from a youth librarian's point of view, that is a different type of book - young adolescent literature or YA Lit.

Typically, Children's books are classified by the following genre:

**1- Picture Books.** Children's books that provide a "**visual experience**" - telling a story with pictures. There **may or may not be text** with the book. The content of the book, however, can be fully explained or illustrated with pictures. Note that picture books do not even need to tell stories - they might illustrate letters of the alphabet or numbers. A picture book may even tell a story entirely with illustrations. Many times, these books are published in a **small size**, something that children can actually hold in their small hands - these books are called **hand-books**. (Note that "hand-books" are not a genre, but are a format for a book.) There are fun books for young, non-reading children to play with. Often, they can tell the story based on the illustrations, pretending to "read" the book.

## اسلوب ادب الأطفال

دعونا نبدا هذا التحليل من خلال تعريف ادب الاطفال في الكتب الخيالية وغير الخيالية معا التي كتبت خصيصا للاطفال من عمر 0-12 سنة ودعونا لانشمل ادب المراهقين ، من وجهة نظر مكتبة الشباب هذا نوع مختلف من كتب ادب الصغار اليافعين او ادب البالغين

**YA Lit = هي اختصار لمصطلح "young adult literature"**

عادة يتم تصنيف ادب الاطفال حسب الانواع التالية :

**الكتب المصورة :** كتب الاطفال التي توفر تجربة بصرية - قصة تحكى مع الصور قد يحتوى الكتاب على نص مكتوب وقد لا يحتوي ، محتوى الكتب قد يكون واضح تماما او يفسر بالرسومات والصور . نلاحظ ان الكتب المصورة لاتحتاج لاجبار القصص قد توضح الأحرف الأبجدية او الأرقام . الكتب المصورة قد تحكى القصة مع الرسوم التوضيحية في كثير من الاحيان يتم نشر هذه الكتب بحجم صغير يسمح للاطفال بحمله بين ايديهم الصغيرة . هذه النوعية تسمى كتب اليد - كتب اليد ليس نوع من ادب الاطفال ولكنه شكل للكتاب . كان هناك متعة في هذه الكتب عند اليافعين غير القراءة للاطفال وذلك بلعب دور الذي يحكى القصة استنادا الى الرسوم التوضيحية والتظاهر بقراءة الكتاب .

**2- Picture Story Books.** Children's books that contain pictures or illustrations that complement the story, often mirroring the plot. Both the text and the illustrations are important to the development of the story. The pictures are the "eye-candy" that get people's attention, but the text is also needed to complete the story. In well-written picture books, the 2 work together in a seamless fashion. As we read and enjoy the book, we don't even think about which is more important, the illustrations or the text. Often, the pictures are what set the mood or allow us to anticipate what will happen next

### كتب القصة المصورة :

كتب الاطفال التي تحتوي على الصور او الصور التوضيحية التي تكمل القصة غالبا ماتعكس الحبكة . . كل من النص والرسوم التوضيحية مهمة في تطوير القصة . الصور هي المتعة البصرية التي تستحوذ على اهتمام الناس لكن نحتاج النص لاكمال القصة في الكتب المصورة المكتوبة بشكل جيد النص والصور يعملان معا بطريقة سلسة عندما نقرأ ونستمتع بالكتاب لانفكر بايهما اهم الرسوم التوضيحية ام النص . في كثير من الاحيان الصور هي مايضبط مزاج القارئ او تسمح لنا بتوقع ماسيحدث لاحقا .

**3- Traditional Literature.** Stories that are passed down from generation to generation, changing slowly over time are called traditional literature. In many ways, this is what makes them so fascinating - they provide a link between the past and the future. The stories, while retaining much of their original flavor and content have to evolve in subtle ways to remain meaningful in different eras. Traditional literature is a great starting point to introduce children to the concept of a story and introduce them to different types of stories or genres.

We can further break traditional literature down as:

**الادب التقليدي :** تسمى القصص التي يتم تناقلها من جيل الى جيل وتتغير ببطء على مر الزمن بالادب التقليدي ومن نواحي عديدة هذا مايجعلها جدا أسرة انها حلقة وصل بين الماضي والمستقبل . القصص بينما تحتفظ بالكثير من طابعها الاصلي والمضمون يجب ان تتطور بطريقة حدقة لتبقى ذات مغزى في مختلف العصور . الادب التقليدي هو نقطة انطلاق رائعة لادخال مفهوم القصة للاطفال واطلاعهم على انواع وانماط مختلفة من القصص .

ويمكننا تجزئة الادب التقليدي على النحو التالي :

**Folktales :** These feature common folks, such as peasants, and commonplace events. There maybe be some "make-believe" elements, like talking animals, but the stories, overall, sound logical - even realistic. Folk tales seek to explain things about life, nature, or the human condition.

**Fairy Tales:** Also called "**magic stories**," these are filled with dreamlike possibility. Fairy tales feature magical and enchanted forces. They always have a "happily ever after" ending, where good is rewarded and evil is punished.

**Fables :** **Short stories, in verse or prose, with an moral ending.** These types of stories are credited Aesop (6th century BC), who told tales of animals and other inanimate objects that teach lessons about life.

**Legends :** While based in **history**, these stories **embellish the life of a real person**. The facts and adventures of the person are exaggerated, making the individual famous for their deeds.

**Myths :** Some stories have to be told as related tales to be **meaningful**. Myths portray themselves as representing a distant past. They contain common themes and characters, often "**gods**." Myths attempt to explain the **beginning of the world, natural phenomena**, the **relationships between the gods and humans**, and the origins of civilization. Myths, like legends, are stories told as though they were true.

**الحكايات الشعبية:** ميزتها انها تظهر الخرافات الشائعة بين الناس امثال الفلاحين والاحداث التي تشيع بينهم بعض العناصر تجبرك مرغما على التصديق مثل الحيوانات التي تتكلم لكن القصص بالاجمال تبدو منطقية بل حتى واقعية . الحكايا الشعبية تسعى الى شرح اشياء حول الحياة ، الطبيعة او حال الانسان .

**حكايا المخلوقات السحرية (او الجن ) :** وتسمى ايضا قصص السحر هذا النوع من القصص متخم بتخيل المستحيل . حكايات الجن تتميز بالسحر والقوى السحرية (غابة مسحورة – تفاحة مسحورة ) لديها دانما سعادة ابدية في النهايات حيث ينتصر الخير ويعاقب الشر .

**القصص :** عبارة عن قصص قصيرة في الشعر او النثر مع نهايات اخلاقية هذا النمط من القصص اوجده **ايسوب في القرن السادس** قبل الميلاد حيث أخبر حكايا عن الحيوانات والجمادات تلقن دروس عن الحياة .

**الاساطير :** تركز على التاريخ فهذه القصص تنمق حياة اشخاص حقيقيين .وقائع ومغامرات لشخص والمبالغة فيها مما يمنح لاعماله شهرة فذة

**الخرافات :** هي بعض القصص التي تحكى مرتبطة بحكايات لتصبح ذات مغزى ، الخرافات تصور نفسها على انها تمثل الماضي السحيق تتضمن المواضيع والشخصيات الشائعة وفي الغالب الالهة ، الخرافات تسعى لشرح بداية العالم والظواهر الطبيعية والعلاقات بين الالهة والبشر واصول الحضارات . الخرافات مثل الاساطير قصص تحكى كما لو كانت حقيقة .



**3- Historical Fiction.** These are stories that are written to portray a time period or convey information about a specific time period or an historical event. Authors use historical fiction to create drama and interest based on real events in people's lives. The characters may be real, based on real people, or entirely made up. In many ways, these types of books can be more powerful teaching tools than nonfiction, especially for children. Often, historical fiction presents history from the point of view of young participants. There are few contemporary accounts of how children have experienced and participated in history - children's historical fiction attempts to help readers see how history affects people of the same age. When these books are written for young readers, they are called chapter books because they expand the concept of a story by presenting a tale in segments, each building on the last and leading to a final resolution (Note that "hand-books" are not a genre, but are a format for a book). Children's historical fiction features youth playing an important, participatory role in history.

4-

**القصص الخيالية التاريخية :** وهذه هي القصص التي تتم كتابتها لتصوير فترة زمنية أو نقل المعلومات عن فترة زمنية معينة أو حدث تاريخي الكتاب يستخدمون الخيال التاريخي لخلق الدراما والفائدة المبنية على أحداث حقيقية في حياة الناس الشخصيات قد تكون حقيقية تستند الى اناس حقيقيين او تكون حقيقة بالكامل في نواح كثيرة هذا النمط من الكتب من الممكن ان يكون أدوات تعليمية أقوى من الانواع غير الروائية خاصة للاطفال في احيان كثيرة روايات الخيال التاريخي تقدم التاريخ من وجهة نظر المشاركين الشباب . هناك عدد قليل من المعاصرين رصدوا كيف اصبح الاطفال متمرسين ومشاركين تاريخيا في قصص الخيال التاريخي للاطفال في محاولة لمساعدة القراء ليروا كيف التاريخ يؤثر على الناس في نفس العمر . عند كتابة هذه الكتب للقراء الشباب تسمى كتب الفصل لانها توسع مفهوم القصة من خلال تقديم الحكاية في قطع او اجزاء . تبني على ما قبلها حتى تقود للقرار النهائي نلاحظ ان كتب اليد ليست نوع من الادب ولكنها شكل او صيغة للكتب . قصص الخيال التاريخي للاطفال تتميز بان الشباب يلعب دور مهم ويشارك في التاريخ .

**5- Modern Fantasy.** This broad genre is probably easier to define by example or by what it is NOT. The stories are contemporary or are nondescript as to when they occur. They are imaginative tales require young readers to accept elements and story lines that clearly cannot be true - readers must suspend disbelief. The stories may be based on animals that talk, elements of science fiction, supernatural or horror, or combinations of these elements. When written for young readers, these books are called chapter books - a format that breaks a story into sequential chapters that move towards a final resolution. "Charlottes Web," "Winnie the Pooh," "Alice in Wonderland", "Willie Wonka and the Chocolate Factory," and "The Wizard of Oz" are all examples of modern fantasy written for young readers up to 12 years old

**الفانتازيا العصرية :** هذا النوع الواسع من الادب من السهل تعريفه من خلال المثال او من خلال ما ليس هو عليه فالقصص معاصرة او لا يمكن وصفها ساعة حدوثها . هي حكايات خيالية تتطلب من القراء الشباب قبول عناصر وحبكة درامية من الواضح انها ليست حقيقية ، القراء ينبغي ان يُرجنوا عدم الثقة . القصص تستند على الحيوانات التي تتكلم ، عناصر الخيال العلمي ، الخوارق او الرعب او مزيج من هذه العناصر . عند الكتابة للقراء اليافعين هذه الكتب تسمى كتب الفصل الشكل الذي يجرى القصة الى فصول متتابعة تتحرك نحو القرار النهائي . شارلوت ويب - ويني ذا بو - اليس في بلاد العجائب - ويلي ونكا ومصنع الشوكولاته - الساحر اوز - كلها امثلة على الفانتازيا المعاصرة المكتوبة للقراء اليافعين فوق 12 سنة .

**6- Realistic Fiction.** Books that are written for today's youths, representing contemporary times, based on real-world situations are called realistic fictions. Similar to historical fiction, except these stories are based on current events. They feature children as their main characters and often allow young readers to "experience" different settings, cultures, and situations than what is the norm for their lifestyle. Children's realistic fiction features main characters of approximately the age (or slightly older than) the book's intended audience. The books present a "real-world" problem or challenge and show how a young person solves that problem. By nature, children's realistic fiction is positive and upbeat, show young readers how they too can conquer their problems. When written for young readers (up to 12 years old), these books are called chapter books (a format, not a genre) .

**قصص الخيال الواقعي:** هي الكتب التي تم كتابتها لشباب اليوم وتوضح الازمنة المعاصرة وتستند على حال العالم الحقيقي وتسمى خيال واقعي على غرار الخيال قصص الخيال التاريخي باستثناء ان هذه القصص تستند على احداث جارية . تعرض الاطفال بشخصياتهم الرئيسية وغالبا تسمح للقراء في تجربة اطارات مختلفة ، ثقافات ومواقف غير عن معيار اسلوب حياتهم قصص الخيال الواقعي للاطفال تتميز بان ان الشخصيات الرئيسية تقريبا في نفس العمر او اكبر قليلا الكتاب يمثل الجمهور . الكتب تقدم العالم الحقيقي مشكلة او تحدي وتظهر كيف يمكن لشباب ان يحل المشكلة من خلال الطبيعة . قصص الخيال الواقعي للاطفال ايجابية ومتفائلة تعرض للقراء اليافعين كيف يمكنهم ايضا التغلب على مشاكلهم . عند الكتابة للقراء اليافعين فوق 12 سنة هذه الكتب تسمى كتب الفصل (كشكل وليس كنوع) .

**7- Non-fiction or Informational Books.** Books that are designed to help readers learn more about real things. They provide young readers information without the literary devices common to fiction. They can be a challenging genre for children because a given presentation about the real-world has to assume something about a reader's abilities, understanding or interests. The challenge is to match high interest topics with appropriate reading levels and background knowledge. For example, many children are interested in jets and rockets, but few are ready to read "rocket science." In schools, these books have traditionally been used for academic study and research projects. Today, more and more librarians are recognizing the value of ALL reading - both fiction and nonfiction. Perhaps the best way to reach out to "unmotivated readers" is to find a high-interest topic and a book that matches that young reader's abilities and understanding. Many reading specialists and librarians believe that we do not promote enough non-fiction to young readers. Studies tend to show that many children that are not interested in fiction will become motivated readers if introduced to appropriate nonfiction - this is especially true of non-majority youth.

**الكتب غير الروائية او الاعلامية:** هي الكتب التي يتم تصميمها لمساعدة القراء لتعلم المزيد عن اشياء حقيقية انها تزود القراء اليافعين بالمعلومات بدون وسائل ادبية تناسب مخيلة المراهقين هذا النوع من الكتب يمثل تحديا للاطفال لانها تقدم عرض حول العالم الحقيقي وتفترض شيئا حول قدرات القراء مثل الادراك والفائدة ويتمثل التحدي في في المواضيع ذات الفائدة العالية مع مستويات قراءة مناسبة وخلفية معرفية . على سبيل المثال ربما هناك اطفال مهتمين بالطائرات النفاثة والصواريخ ولكن قلة هم على استعداد للقراءة عن علم الصواريخ في المدارس هذه الكتب بالعادة في الدراسات الاكاديمية والمشاريع البحثية . اليوم الكثير والكثير من المكتبات تدرك قيمة كل القراءات على حد سواء .الخيالية وغير الخيالية . ولعل افضل وسيلة للوصول لغير المتحفزين للقراءة هو العثور على الموضوع والكتاب عالي الفائدة والذي يطابق قدرات المراهقين القارئ وفهمه . العديد من المتخصصين في القراءة وامناء المكتبات يؤمنون انه لا يوجد تشجيع كافي للكتب غير الخيالية للقراء المراهقين . الدراسات تميل الى اظهار ان كثير من الاطفال اللذين لا يهتمون بالخيال سيصبحون قراء متحفزين اذا قدمنا اعمال غير روائية مناسبة وهذا صدقا ينطبق على غير الأغلبية من الشباب .

**8- Biography.** A form of non-fiction that is based on the life of a person. Children enjoy reading stories about other people - biographies and form an effective "bridge" between storytelling and nonfiction - after all - everyone's life is a story! Because biographies are almost always published about notable people in notable fields, biographies are often used to introduce children to the concept of nonfiction. Biographies can also be extremely motivating - young children love to dream about what they will be when they grow up. The lives of famous, important people let children see how the process of growing up shapes the opportunities, choices, and challenges people face in life.

### السيرة الذاتية :

هي شكل من الكتابة غير الخيالية تركز على حياة شخص .يتمتع الاطفال بقراءة قصص عن حياة الاخرين . السيرة الذاتية تشكل الجسر الفعال بين رواية القصص ورويات الواقع وبالنهائية فحياة كل فرد بحد ذاتها قصة وذلك لان السيرة الذاتية غالبا ما تنشر حول شخصيات ومجالات بارزة والسيرة الذاتية تستخدم غالبا لتقديم مفهوم غير روائي و السيرة الذاتية يمكن أن تكون أيضا محفزة للغاية للاطفال فالاطفال الصغار يحبون الحلم حول ماسيصبحون عليه عندما يكبرون ، حياة المشاهير والناس المهمين تسمح للاطفال برؤية عملية نمو اشكال الفرص والخيارات والتحديات التي يواجهها الناس في الحياة .

### **9 - Poetry and Drama.**

Poems and drama are important genres that introduce children to verse, prose, rhythm, rhyme, writing styles, literary devices, symbolism, analogies, and metaphors. From a librarian's point of view, they are important because they are written at different reading levels so that a young reader's interests can be matched with text that is consistent with their abilities. This is especially important for "reluctant readers" that may read below their age group. The simple language used in some poems and drama can be appreciated by readers of varying abilities, providing a context to teach a variety of language arts skills.

### الشعر والدراما :

القصائد والدراما هي النمط المهم الذي يعرف الاطفال على النظم والنثر ، الايقاع والقافية ، اساليب الكتابة والحيل الادبية والرموز الشعرية ، التشبيهات ، والاستعارات . من وجهة نظر امين مكتبة هي مهمة لانها مكتوبة عند مستويات قراءة مختلفة ، لذلك فمصلحة القراء الصغار يمكن ان تطابق النص المتفق مع قدراتهم وهذا امر مهم خاصة للقراء المترددين اللذين يقرؤن ما دون فنتهم العمرية . لغة بسيطة تستخدم في بعض القصائد والدراما يمكن ان تكون موضع تقدير القراء بالرغم من تفاوت قدراتهم .وتوفر اطار لتعليم مجموعة متنوعة من فنون مهارات اللغة .

## A Hole in the Fence

In a small village, a little boy lived with his father and mother. He was the only son for them. The parents of the little boy were very depressed due to his bad temper. The boy used to get angry very soon and taunt others with his words. His bad temper made him fall for angry words. He scolded kids, neighbours and even his friends due to anger. He invited all worries for his parents through the verbal usage. While he forgot what he spoke in anger, his friends and neighbours avoided him.

## ثغرة في الجدار

في قرية صغيرة عاش طفل صغير مع والده ووالدته وكان الابن الوحيد لهما ، والديّ الطفل عانيا من احباط شديد بسبب مزاجه السيئ الولد اعتاد الغضب سريعا جدا ويسخر من الاخرين بكلماته مزاجه السيئ جعله يتفوه بكلمات غاضبة . كان يوبخ الاولاد ، الجيران وحتى اصدقائه بسبب الغضب هو جلب كل القلق لوالديه بسبب الالفاظ التي يستخدمها بينما هو كان ينسى ماتحدث به في حالة الغضب اصدقائه وجيرانه تجنّبوه .

His mother and father consoled him in many ways to give up his anger and develop kindness. Unfortunately, all their attempts failed. Finally, the boy's father came up with an idea.

One day, his father gave him a huge bag of nails. He asked his son to hammer one nail to the fence every time he became angry and to lose his temper. The little boy found it hilarious and accepted to do what his father said.

The nails drove him to hammer in the fence for 30 times on the first day! Every time he lost his temper, he ran to the fence and hammered a nail. In the next few days, the number of nails hammered on the fence was reduced to half. The little boy found it very difficult to hammer the nails and decided to control his temper.

امه وابوه حاولا مواساته بعدة طرق للتخلي عن غضبه وتنمية اللطف لديه . للاسف كل محاولتهما باءت بالفشل ، واخيرا والد الطفل جاءته فكرة في أحد الايام . والده اعطاه حقيبة ضخمة من المسامير . وسأل ابنه ان يدق مسمارا على السياج في كل مره يشعر فيها بالغضب حتى يفقد انفعاله الصبي وجد الامر مضحكا وتقبل ما قاله له والده . المسامير قادت الى ان يدق السياج 30 مره في اليوم الاول في كل مره يفقد فيها مزاجه يجري نحو السياج والمطرقة والمسامير في الايام القليلة اللاحقة عدد المسامير المدقوقة على السياج انخفض الى النصف الفتى الصغير وجد انه من الصعب جدا دق المسامير وقرر ان يتحكم بمزاجه .

Gradually, the number of nails hammered to the fence was reduced and the day arrived when no nail was hammered! Yet, the boy did not lose his temper. He told his father that it was several days that he did not hammer any nail and he did not lose his temper!

Now, his father told him to remove the nails every day as he had controlled his anger.

Several days passed and the boy was able to pull out most of the nails from the fence.

However, there remained a few nails that the boy could not pull out.

تدرجيا عدد المسامير المدقوقة على السياج انخفض حتى جاء اليوم الذي لا يوجد فيه مسمار مدقوق . وبعد ذلك لم يعد الصبي يفقد اعصابه واخير والده انه كانت هناك عدة ايام لم يدق فيها اي مسمار ولم يفقد أعصابه . الان اخبره والده ان يزيل المسامير في كل يوم يتحكم فيه باعصابه . مرت عدة أيام كان الصبي قادرا على سحب معظم المسامير من السياج . ورغم ذلك ظل عدد قليل من المسامير لم يستطع الصبي سحبها .

The boy told his father about the same. The **father appreciated him** and asked him pointing to the hole, 'What do you see there?'

The boy replied, 'a hole in the fence!'

He told the boy, "**The nails were your bad temper and they were hammered on people.** You can remove the nails but still see the holes in the fence. Again, you cannot pull out a few nails.

**The fence never look the same!** It has scars all over! You can stab a man with a knife, but the wound will remain there forever. Your bad temper and anger were like that! **Words are more painful than physical abuse!** Use words for good. Use them to embrace the relationships. Use them to show your heart!"

Inappropriate verbal usage would cause permanent marks than physical damage!

Let our Words be kind and sweet.

اخبر الصبي والده حول الامر . الاب ابدى تقديره لولده وسأله وهو يشير الى الثقب على السياج ماذا ترى ؟  
رد عليه الصبي : ثقباً على السياج !

أخبر الوالد ابنه : المسامير كانت هي مزاجك السيء وكان الناس بمثابة السياج الذي تدققها فيه قد تستطيع ازالة المسامير ولكن ستبقى ترى الثقوب على السياج . وقد لاتستطيع سحب بعض المسامير ثانية . السياج لن يبدو كما كان سابقا سيبقى اثر الندب في كل مكان بامكانك طعن رجل بسكين ولكن الجرح سيبقى للابد . مزاجك السيء و غضبك هي مثل ذلك ! الكلمات أكثر اذى من الأذى الجسدي . استعمل الكلمات من اجل الخير ، استعملها من أجل أن تبني العلاقات ، استعملها من لظهار قلبك ، استخدام الألفاظ غير المناسبة قد تسبب علامات دائمة أكثر من الاضرار الجسدية ! لنجعل كلماتنا لطيفة وعذبة .

### True Wealth

Once upon a time, there lived a very rich and wealthy man in a **big town**. He had all sorts of wealth and led a **luxurious life**. He had every luxury at his footstep and could afford to feed for the entire people of his town. He always boasted his luxurious life to his friends and relatives.

His son was **studying in a distant place** and he returned home for **vacation**. The rich man wanted to show off to his **son how rich his father was and how he made him very proud**. But his son wasn't ever fond of any luxurious lifestyle. However, the rich man wanted to make his son realize that his lifestyle was extremely rich and how the poor people did suffer. He planned for a day visit to the entire town to show him off the life of the poor people

### الثروة الحقيقية

كان يا ماكان عاش رجل شديد الغنى والثراء في مدينة كبيرة كان لديه كل انواع الثروة التي تفوقه الى حياة باذخه كان لديه كل وسائل البذخ عند موضع قدميه مايمكن من اطعام شعب كامل في مدينته ، هو دائم التباهي بحياته المترفه عند اصدقائه واقاربه . ابنه كان يدرس في مكان بعيد وعاد الى موطنه لقضاء الاجازة . الرجل الغني أراد ان يظهر لولده كم أن والده غني ويجعله فخورا به جدا . لكن ولده لم يكن مولعا بنمط الحياة الباذخه . ومع ذلك كان الرجل الغني يريد ان يجعل ابنه يدرك ان نمط حياته كان مفرط الغنى وكيف ان الفقراء يعانون . فخطط في يوم ان يزور كامل البلدة ليريه حياة الناس الفقراء .

The father and the son took a chariot and visited the entire town. They returned home after two days. The father was happy that his son was very quiet after seeing the poor people honouring the rich man and after seeing the sufferings of the poor ones due to lack of facilities.

The rich man asked his son, 'Dear boy, how was the trip? Have you enjoyed it?'

'Yes my dad, it was a great trip with you.' The son replied.

So, what did you learn from the trip? – The Father asked.

The son was silent.

Finally you have realized how the poor suffer and how they actually are – said the father.

No father – replied the son.

أخذ الاب وابنه عربيه وزاروا كامل البلدة و عادوا للمنزل بعد يومين .الاب كان سعيدا لانه راي ولده كان جدا هادئ بعد رؤية الفقراء يكرمون الرجل الغني وبعد رؤية معاناة الفقراء بسبب نقص المرافق .الرجل الغني سأل ولده : ولدي العزيز كيف كانت الرحلة ؟ هل استمتعت بها ؟  
- نعم يا ابي كانت رحلة عظيمة معك – اجاب الولد . فسأل الوالد : ما الذي تعلمته من الرحلة اذا ؟ بقي الولد صامتا فقال الاب : أخيرا ينبغي أن تكون ادركت كيف يعاني الفقراء وكيف هم في الحقيقة فأحباب الولد : لا يا ابي !!!

He added, 'We have only two dogs, they have 10 dogs. We have a big pool in our garden, but they have a massive bay without any ends! We have luxurious and expensive lights imported from various countries, but they have countless stars lighting their nights. We have a house in a small piece of land, but they have abundant fields that go beyond the sight. We are served by servants, but they serve people. We are protected by huge and strong walls around our property, but they bond with each other and surround themselves. We only buy food from them, but they are so rich to cultivate their own food.'

- The rich father was stunned to hear his son's words and he was completely speechless.
- Finally the son added, 'Dad thank you so much for showing me who is rich and who is poor and let me understand how poor we are!'
- True wealth is not measured by money and property we have! It is in the **friendship, relationship and good compassion we share with the others.**

ثم اضاف : لدينا كلبين ولديهم 10 كلاب ، لدينا مسبح كبير في حديقتنا ولكن لديهم خليج هائل بلا نهاية لدينا إضاءة فاخرة وباهضة الثمن مستوردة من شتى البلاد ولكن لديهم عددا لا يحصى من النجوم تضيئ لياليهم . لدينا منزل في قطعة صغيرة من الأرض ولكن لديهم حقول وافرة تتجاوز مد البصر . نحن يخدمنا الخدم ولكن هم يخدمون الناس . نحن يتم حمايتنا من خلال جدران ضخمة وقوية تحيط بممتلكاتنا لكنهم مرتبطين ببعضهم البعض ويحيطون بأنفسهم . نحن فقط نشترى الطعام منهم لكنهم أغنياء جدا لانهم يزرعون غذاءهم بانفسهم . الأب كان مذهولا بسماع كلمات ابنه وكان بالكامل عاجزا عن الكلام . أخيرا الولد اضاف : ابي أشكرك جدا لانك أريتي من من الغني ومن الفقير وجعلتني افهم كم نحن فقراء حقا !! الثروة الحقيقية لاتقاس بالمال والممتلكات التي لدينا . انها الصداقة ، العلاقة والاشفاق والخير الذي نتشاركه مع الآخرين .

## Money Can't Buy Everything

Nick is a 10 year old boy. He was the only son to his parents. His father was a hard-working business man and he could hardly spend time with his son. Nick's father would reach home after he slept, and leave home, before he woke up, or sleep until he left for school. His father hardly had any time for Nick or his family. He could not accompany him or the family. Just like any other boy, Nick wanted to go outdoors with his father and have fun.

One day, Nick was surprised to see his father at home in the evening.

"Dad, it is a big surprise to see you at home", Nick said.

"Yes son, my meeting was cancelled and my next flight is delayed by 2 hours. So I'm at home", his father replied.

## المال لا يستطيع شراء كل شيء

نيك صبي يبلغ من العمر 10 سنوات هو الطفل الوحيد لوالديه والده كان رجل اعمال عمله شاق وبالكاد يجد وقت لتمضيته مع ابنه والد نيك كان يصل للبيت بعد ان ينام نيك ويغادر قبل ان يستيقظ أو ينام حتى يغادر نيك الى المدرسة . فابوه بالكاد يجد اي وقت لنك او عائلته . فلم يكن يستطيع مرافقته هو او العائلة مثل اي ولد آخر نيك كان يريد الذهاب للخارج مع والده والمرح في احدى الايام نك تفاجا من رؤية والده في المنزل مساءا فقال له : ابي انها مفاجأة كبيرة رؤيتك بالمنزل ! فاجاب والده : نعم يا ولدي فقد الغيت مقابلتني ورحلتي القادمة تأجلت ساعتين لذلك انا بالمنزل .

## The conversation between Nick and father:

Dad, may I please ask you a few questions?

Yes, my dear son, please proceed.

When will you be back?

Tomorrow noon!

Dad, how much do you earn a year?

Dear, it's a very big amount and you won't be able to understand it.

Ok dad, are you happy with the amount you earn?

## المحادثة بين نيك والوالد :

- ابي : من فضلك هل أسألك بعض الاسئلة ؟
- نعم يا ولدي العزيز من فضلك امضي قدما .
- متى ستعود ؟
- غدا ظهرا
- ابي كم تجني في السنة ؟
- عزيزي انها مبالغ كبيرة جدا وليس لديك المقدرة على استيعابها
- حسنا يا ابي هل انت سعيد عن المكاسب التي تجنيها ؟

Yes my dear. I'm very happy, and in fact I'm planning to launch our new branch and a new business in a few months. Isn't that great?

Yes, dad. I'm happy to hear that.

So, do you have any other questions Nick?

Yes, father, I do have one more question.

Ask me then!

Dad, you don't want to tell me how much you earn a year or a month. But can you tell me what you earn a day or even half a day?

Nick, why are you asking this question? I have provided you with all the possible luxuries.

No dad, you have always given the best to me, but please answer me. It would be really nice if you can tell me how much you earn in **an hour**?

Nick, this is not fair and you should not be questioning your father about his income.

Nick **asked his mother to support him.**

- نعم عزيزي اني سعيد جدا وفي الحقيقة انا اخطط لاطلاق فرعنا الجديد واعمال تجارية جديدة في اشهر قليلة اليس هذا عظيما؟؟
- نعم يا ابي اني سعيد لسماع ذلك .
- هل لديك اسئلة اخرى نيك؟؟
- نعم يا ابي لدي سؤال آخر .
- اسألني اذا .
- ابي لم تكن تريد اخباري كم تجني في السنة او الشهر ! ولكن هل تستطيع اخباري كم تجني في يوم اوحتى في نصف يوم؟
- نيك لماذا تسأل هذا السؤال ؟ لقد وفرت لكم كل الرفاهية الممكنة !
- لا يا ابي انت دائما تعطيني الافضل ، ولكن ارجوك اجبني سيكون من اللطف اذا اخبرتني كم تجني في الساعة ؟
- نيك هذا ليس عادلا وانت يجب ان لا تسأل والدك عن دخله .
- نيك طلب من أمه ان تدعمه

Nick and his mom requested to answer his hourly income, if not the daily income.

Nick's father replied, it will be **around Rs.1000/- per hour.**

Nick ran to his room upstairs, and came down with his piggy bank that contained his savings.

Dad, I **have Rs.3000/-** in this box. **Can you spare three hours with me?** I want to go to beach and have dinner with you tomorrow evening. Can you please mark this in your schedule?

Nick's father was speechless!

**Running behind money makes children deprived of love and care from parents. Money can't buy everything!**



نك وأمه طلبا اجابته عن دخله في الساعة ان لم يكن دخله اليومي اجاب الاب انه حول الـ 1000 روبية لكل ساعة . ركض نيك الى غرفته بالاعلى وعاد الى الاسفل مع حصالته التي تحتوي على مدخراته .  
ابي لدي 3000 روبية في الصندوق هل يمكنك مبادلتها بثلاث ساعات معي؟فانا اريد الذهاب الى الشاطئ وتناول العشاء معك غدا مساء . هل يمكنك من فضلك ان تضعها على جدول اعمالك؟؟ والد نك كان عاجزا عن الكلام .!  
الركض خلف المال يجعل الاطفال محرومين من حب ورعاية الوالدين ، المال لايسطيع شراء كل شيء .

### A Merchant and his Donkey

One beautiful spring morning, a merchant loaded his donkey with **bags of salt** to go to the market in order to sell them. The merchant and his donkey were walking along together. They had not walked far when they reached a river on the road.

Unfortunately, the donkey slipped and fell into the river and noticed that the bags of salt loaded on his back **became lighter**.

There was nothing the merchant could do, except return home where he loaded his donkey with more bags of salt. As they reached the slippery riverbank, now **deliberately**, the donkey fell into the river and wasted all the bags of salt on its back again.

The merchant quickly discovered the donkey's trick. He then returned home again but re-loaded his donkey **with bags of sponges**.

The foolish, tricky donkey again set on its way. On reaching the river he again fell into the water. But instead of the load becoming lighter, it became **heavier**.

The merchant laughed at him and said: "You foolish donkey, your trick had been discovered, you should know that, those **who are too clever sometimes over reach themselves**."

### التاجر وحماره

في صباح ربيعي جميل حمل التاجر حماره بأكياس من الملح للذهاب الى السوق من أجل بيعها . التاجر وحماره كانا يسيران جنباً الى جنب معا لم يكونا قد ابتعدا عندما وصلا الى نهر على الطريق . للأسف الحمارة زلق ووقع في النهر وانتبه أن أكياس الملح المحملة على ظهره اصبحت اخف . لم يكن باستطاعة التاجر ان يفعل شئ سوى ان يعود ادراجه الى المنزل حيث يُحمل حماره بالمزيد من اكياس الملح . وعندما وصلوا الى الضفة النهر زلق الحمارة الآن عمدا . الحمارة وقع بداخل النهر وبدد كل اكياس الملح على ظهره مرة أخرى . التاجر اكتشف سريعا حيلة الحمارة ثم عاد الى المنزل ثانية ولكن اعاد تحميل حماره بأكياس من الاسفنج . الحمارة الاحمق المخادع بقي على حاله وطريقته فعندما بلغوا النهر ثانية مرة اخرى وقع بداخل المياه ولكن بدلا من أن يصبح حملة أخف أصبح أثقل . ضحك التاجر عليه وقال له : انت حمارة احمق فحيلتك أكتشفت كان يجب أن تعلم ذلك . الأذكيا جدا بعض الاحيان يقعون في شرك انفسهم.

## ALICE'S ADVENTURES

### IN WONDERLAND By Lewis Carroll

#### CHAPTER I

#### Down the Rabbit-Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the use of a book,' thought Alice 'without pictures or conversations?'

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be late!' (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

#### اليس في بلاد العجائب / لويس كارول

#### الفصل الاول - السقوط في جحر الأرنب

أليس بدأت تسأم جدا من الجلوس على ضفة النهر بجانب اختها دون عمل شئ ، مرة او مرتين اختلست النظر الى الكتاب الذي تقرأه أختها ولكن لم يكن به صور او محادثات . ماالنع من كتاب لا يوجد به صور او محادثات ؟؟ هذا ما فكرت به اليس . وكانت تتساءل بينها وبين نفسها بعد ان شعرت أن هذا اليوم الحار جعلها تشعر بالنعاس الشديد والغباء هل متعة صناعة باقة من الاقحوان تستحق عناء النهوض واقتطاف الاقحوانات . عندما فجأة جرى بالقرب منها ارنب أبيض بعيون زهرية .لم يكن في الأمر ما يسترعي الانتباه ولم تفكر أليس كثيرا بسماع الأرنب يقول لنفسه ، "يا الهي يا الهي لقد تأخرت "ولكن عندما فكرت بالامر بعد ذلك خطر في بالها انه كان ينبغي عليها الاستغراب من ذلك ولكن في ذلك الوقت بدى لها الامر طبيعيا لكن عندما اخرج الأرنب ساعة من جيب صدرته ونظر اليها ثم سارع على عجل وثبت أليس على قدميها حين ومضت عبر راسها فكرة أنها لم ترى من قبل أبدا أرنب يلبس صدرية ذات جيب أو ساعة يخرجها من ذلك الجيب . حرق أليس الفضول فركضت عبر الحقل مقتفية أثره ومن حسن الحظ كانت في التوقيت المناسب لتشاهد ه يهوي في جحر ارنب واسع تحت السياج .

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with **cupboards and bookshelves**; here and there she **saw maps and pictures hung upon pegs**. She took down **a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled 'ORANGE MARMALADE'**, but to her great disappointment it was **empty**: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

في لحظة ذهبت اليس الي الاسفل مقتفية اثره ولم تلقي بالا قط كيف يمكنها مغادرة هذا العالم . كان جحر الارنب يستقيم مباشرة مثل نفق ثم ينخفض فجأة لذلك فجأة اليس لم يكن لديها برهة لتفكر في ايقاف نفسها قبل ان تجد نفسها تسقط في بئر عميق جدا . البئر كانت شديدة العمق . او انها سقطت ببطء شديد لانها وجدت ان لديها فائض من الوقت وهي تسقط لتتأمل حولها وتتساءل عما سيحصل لاحقا . او لا حاولت النظر الى أسفل وان تخمن ماهي مقبلة عليه لكن الظلام كان حالك لترى اي شئ ثم نظرت الى جانبي البئر ولاحظت أنها متخمة بالخزائن وارفف الكتب ، هنا وهناك شاهدت خرائط وصور علقت على اوتاد . اخذت معها لاسفل جرة من احدى الارفف أثناء مرورها صُنفت على انها مربى برتقال ولكن ياخيبتها العظيمة كانت الجرة فارغة . لم تحبذ اسقاط الجرة مخافة ان تقتل احد ما لذلك نجحت بوضعها بداخل احدى الخزائن التي تمر بها أثناء سقوطها .

'Well!' thought Alice to herself, 'after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!' (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall never come to an end! 'I wonder how many miles I've fallen by this time?' she said aloud. 'I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—' (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a very good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) '—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I've got

to?' (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. 'I wonder if I shall fall right through the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! **The Antipathies**, I think—' (she was rather glad there was no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) '—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?' (and she tried to curtsey as she spoke— fancy curtseying as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) 'And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.'

فكرت اليس بداخلها حسنا بعد سقوط مثل هذا يجب ان افكر بان الشقلبة من على الدرج لاتعني شيئا .كم هي شجاعة !! هكذا سيعتقد بي الجميع .ولكن لن أقول شيئا عما حصل حتى لو سقطت من اعلى المنزل وهو في الحقيقة محتمل جدا حصوله !.اسفل ،اسفل واسفل سقوط لانهاية له ابدا . " اتساءل كم ميلا سقطت خلال هذا الوقت " قالت بصوت مرتفع يجب ان أكون على مقربة من مركز الارض فلأنظر ، هذا من شأنه ان يكون اربعة الاف ميل للاسفل على ما اعتقد " كما تعلمون اليس تعلمت عدة اشياء من هذا النوع من الدروس في الصف الدراسي فكرت اليس ان الفرصة ليست مناسبة ابدا لاستعراض معرفتها حيث لم يكن أحد هناك يستمع اليها .لكن ممارسة ذلك تبقى أمرا جيدا بل اكثر من ذلك . نعم لعلها المسافة الصحيحة لكن بعد ذلك تساءلت ماهي خطوط الطول والعرض التي بلغتها بهذا الموضوع " اليس لم تكن تملك ادنى فكرة عن خط الطول او العرض كذلك لكنها اعتقدت انها كلمات فخمة من الجميل قولها . حاليا بدأت ثانية اتساءل اذا كنت حقا سقطت عبر الارض كم هو مسلي أن اظهر بين الناس اللذين يمشون ورووسهم الى الاسفل ( ياللكراهية ) هذه المرة كانت سعيدة ان لا احد يستمع اليها فالكلمة لاتبدو مناسبة . لكن يجب ان اسالهم ماهو اسم البلاد ؟ كما تعلمون ! – سيدتي من فضلك هل هذه نيوزلاندا ام استراليا ؟ ثم حاولت الانحناء احتراما اثناء حديثها .تخيل الانحناء احتراما بينما أنت تسقط في الفراغ . هل تعتقد انه بإمكانك التعامل مع الامر . واي فتاة صغيرة جاهلة ستعتقد ني المرأة بسبب سؤالي ؟ لا لن اسأل أبداااا سوف ارى الاسم مكتوبا في مكان ما .

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. '**Dinah**'ll miss me very much to-night, I should think!' (Dinah was the cat.) 'I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?' And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, 'Do cats eat bats? Do cats eat bats?' and sometimes, 'Do bats eat cats?' for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, 'Now, Dinah, tell me

the truth: did you ever eat a bat?' when suddenly, thump! thump! down she came upon a **heap of sticks and dry leaves**, and the fall was over.

اسفل ، اسفل ، اسفل لم يكن هناك شئ غير ذلك لذلك اليس سرعان ما بدأت الحديث مرة اخرى : دينه سوف تفتقدني كثيرا جدا هذا المساء اود ان اعتقد ذلك " دينه هي القطعة " اتمنى ان يذكروا صحن الحليب وقت تناولهم الشاي . دينه ياعزيزتي اتمنى لو كنتي هنا بالاسفل معي أخشى أن لا يكون هناك فئران في الفراغ ولكن ربما تمسكين خفاشا وهو يشبه الفأر كثيرا كما تعلمين ولكن هل تاكل القوط الخفافيش؟؟ أنا اتساءل؟ وهنا بدأت اليس تشعر بالنعاس ومضت تحدث نفسها بطريقة حالمة هل القوط تأكل الخفافيش؟ هل القوط تأكل الخفافيش؟ وفي بعض الاحيان هل تأكل الخفافيش القوط كما ترون بما انها لم تستطع الاجابة على السؤالين فلم يكن امرا مهما باي طريقة صاغت السؤال .شعرت بأنها غفت حقا وأنها قد بدأت الحلم انها تمشي يدا بيذا مع دينه وانها تقول لها بجديّة تامة : الان يادينه اخبريني الحقيقة هل أكلت خفاشا من قبل؟ عندما فجأة ارتطمت بالاسفل وجاءت فوق كومة من العصي والاوراق اليابسة وانتهى السقوط .

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, '**Oh my ears and whiskers**, how late it's getting!' She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, **low hall**, which was lit up by a row of lamps hanging from **the roof**.

اليس لم تصب بجروح وقفزت على قدميها بلمح البصر نظرت فوقها لكن كل شئ كان مظلما فوقها وامامها ممر آخر طويل والارنب الابيض كان لايزال يلوح في الافق مسرعا لم يكن هناك لحظة لتهدر ، بعيدا مضت اليس كالريح وفي الوقت المناسب لتسمع الارنب يقول وهو ينحني بمنعطف اوه ادناي وشاربي كم تأخرت .كانت قريبة خلفه عندما انعطفت حول الزاوية لكن الارنب لم يعد بالامكان رؤيته . وجدت نفسها في قاعة فسيحة منخفضة تضيئها مجموعة من المصابيح المعلقة في السقف .

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a **little three-legged table, all made of solid glass**; there was nothing on it except a **tiny golden key**, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

كان هناك ابواب حول القاعة ولكن كلها كانت مغلقة وعندما عبرت الـ القاعة من اعلى الى اسفل محاولة فتح كل باب مشت حزيمة الى وسط القاعة متسانلة كيف يمكنها الخروج مرة اخرى فجأة اقتربت من مائدة لها ثلاث قوائم كلها مصنوعة من الزجاج الفاخر لا يوجد عليها شئ عدا مفتاح ذهبي صغير . اول ما فكرت به أليس انه ربما يخص احد ابواب هذه القاعة . ولكن هل كانت الاقفال كبيرة جدا ام انا المفتاح كان صغيرا جدا ولكن على اي حال المفتاح لن يفتح ايا منها . لذلك في دورتها الثانية حول القاعة جاءت عند ستار منخفض لم تلحظه من قبل ومن خلفه كان هناك باب صغير حوالي 15 انش ارتفاعه جربت المفتاح الذهبي في القفل وكانت بهجتها عظيمة عندما ناسبه .

Alice opened the door and found that it led into a **small passage**, not much larger than a **rat-hole**: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; 'and even if my head would go through,' thought poor Alice, 'it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up **like a telescope**! I think I could, if I only knew how to begin.' For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

الـ ليس فتحت الباب ووجدت انه يؤدي الى داخل ممر صغير ليس اكبر بكثير من جحر فأر جثت على ركبتيها وهدقت عبر الممر في داخل اجمل حديقة يمكن ان تراها على الاطلاق كم تتوق للخروج من تلك القاعة المظلمة والتجول حول بساط من الازهار المشرقة والينابيع الباردة لكنها لم تستطع حتى تجاوز مدخل الباب برأسها وحتى لو مر راسي من خلاله " فكرت المسكينة الـ ليس " فسوف يكون جدا صغير لاجراج كتفاي اوه كم اتمنى لو استطيت ان انكمش على نفسي كالتلسكوب اعتقد اني استطيت اذا عرفت فقط كيف ابدأ بذلك . كما ترون الكثير من الامور الخارجة عن المألوف حدثت في الاونة الاخيرة ذلك ماجعل الـ ليس تعتقد ان الاشياء المستحيلة حقا قليلة جدا .

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found **a little bottle on** it, ('which certainly was not here before,' said Alice,) and round the neck of the bottle was a **paper label**, with the words '**DRINK ME**' beautifully printed on it in **large letters**.

It was all very well to say '**Drink me**,' but the wise little Alice was not going to do that in a hurry. 'No, I'll look first,' she said, 'and see whether it's marked "**poison**" or not'; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they would not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger very deeply with a knife, it usually bleeds; and she had

never forgotten that, if you drink much from a bottle marked 'poison,' it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

يبدو انه لافائدة من الانتظار بقرب الباب الصغير لذلك عادت نحو الطاولة على امل ان تجد مفتاح آخر عليها او كتاب قيم يتضمن قواعد تجعل الناس ينكمشون مثل التلسكوب . هذه المرة وجدت زجاجة صغيرة على الطاولة والتي ( بالتأكيد لم تكن موجودة من قبل) قالت اليس . وحول عنق الزجاجة ورقة ملصقة مكتوب فيها تجرعني ! مطبوعة بشكل جميل باحرف كبيرة كان من الجيد تماما ان يقال تجرعني ولكن اليس الحكيمة لن تفعل ذلك بعجلة وقالت : لا سوف انظر أولا اذا كان قد الصق بها علامة سم او لا لانها سبق وقرأت العديد من الحكايات اللطيفة الصغيرة عن اطفال تعرضوا للحرق وأكلتهم الوحوش البرية واشياء اخرى بشعة كل بذلك بسبب انهم لم يتذكروا قواعد بسيطة علمهم اياها اصدقائهم مثل ان السيخ الساخن المحمر الذي يحرك به الجمر سوف يحرقك اذا امسكته بيدك طويلا واذا قطعت اصبعك قطعا عميقا بواسطة سكين فبالعادة ستنزف واليس لم تنسى ابدا انك اذا شربت كثيراً من زجاجة ملصق عليها كلمة سم فان ذلك سيتسبب بمتاعب عاجلا او آجلا .

However, this bottle was not marked 'poison,' so Alice ventured to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast,) she very soon finished it off.

'What a curious feeling!' said Alice; 'I must be shutting up like a telescope.'

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; 'for it might end, you know,' said Alice to herself, 'in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?' And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

وبما ان هذه الزجاجة لم يلصق عليها سام لذلك اليس غامرت وتذوقتها ووجدتها لذیذة جدا ( في الواقع كانت مزيج من الكرز الملاذع ، الكسترد ، الصنوبر – التفاح والديك الرومي المشوي ، التوفي وخبز التوست الساخن المحمص بالزبدة ) انهدت الزجاجة بسرعة .وقالت اليس : ياله من شعور غريب يجب ان انكمش الان كتلسكوب وهذا ما حصل بالفعل فكان طولها فقط 10 انشات فاشرق وجهها عندما فكرت انها الان في المقاس المناسب لتذهب عبر الباب الصغير الى داخل الحديقة الرائعة ومع ذلك انتظرت بضع دقائق لترى اذا ما كانت ستنكمش الى ابعد من هذا شعرت ببعض التوتر حيال ذلك " ربما انتهي كما تعلمون " قالت اليس لنفسها " سوف انتهي تماما كشمعة اتساءل كيف يجب ان ابدوا حينها ؟وحاولت ان تتخيل كيف يبدو لهب الشمعة بعد انطفانها لأنها لا تتذكر انها قد رات شيئا مثل ذلك ابدا .

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach

it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

بعد برهة من الوقت وجدت انه لم يحدث اي شي قررت ان تدخل الحديقة في الحال ولكن اليس المسكينة عندما وصلت الى الباب وجدت انها قد نسيت المفتاح الذهبي الصغير وعندما عادت الى الطاولة وجدت انه من المستحيل ان تصل اليه كانت تستطيع ان ترى ذلك بوضوح عبر الزجاج وحاولت جاهدة تسلق قوائم الطاولة ولكنها كانت زلقة جدا وعندما تعبت من محاولاتها غير المجدية جلست اليس المسكينة تبكي .

'Come, there's no use in crying like that!' said Alice to herself, rather sharply; 'I advise you to leave off this minute!' She generally gave herself very good advice, (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. 'But it's no use now,' thought poor Alice, 'to pretend to be two people! Why, there's hardly enough of me left to make one respectable person!'

Soon her eye fell on a **little glass box** that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words '**EAT ME**' were beautifully marked in currants. 'Well, I'll eat it,' said Alice, 'and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I'll get into the garden, and I don't care which happens!'

She ate a little bit, and said anxiously to herself, 'Which way? Which way?', holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing, and she was quite surprised to find that she remained the

same size: to be sure, this generally happens when one eats cake, but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.

So she set to work, and very soon finished off the cake.

"هيا لافائدة من البكاء " قالت اليس لنفسها بحزم " أنا انصحك بالتخلي عن هذا حالا .هي اعتادت اعطاء نفسها نصائح جيدة جدا بالرغم من انها نادرا ماتتبعها واحيانا كانت تؤنب نفسها حتى تبكي تذكرت انها في احدى المرات حاولت صفع اذنها لانها غشت عندما كانت تلعب الكريكيت في مباراة ضد نفسها .اليس طفلة غريبة كانت مولعة بالتظاهر انها شخصان لكن لاجدوى من ذلك الان فكرت اليس " اكون شخصين لماذا؟؟ ما تبقى مني من الصعب جدا ان يصنع شخص واحد محترم .وسرعان ماسقطت عيناها على صندوق زجاجي ملقى تحت الطاولة ، فتحتته ووجدت بداخله كعكة صغيرة مع عبارة كلني !مكتوبة بشكل جميل بحبات الزبيب . " حسنا سوف اكلها " قالت اليس فان جعلتني أنمو اكبر يمكنني الوصول الى المفتاح وان جعلتني انمو اصغر يمكنني ان ازحف تحت الباب على اي حال سوف ادخل الحديقة ولن اهتم بما يحدث . اكلت قطعة صغيرة وقالت لنفسها بقلق : في اي اتجاه؟؟ في اي اتجاه؟؟واضعة يدها على رأسها لتشعر بأي اتجاه ستنمو ! وتفاجات



تماما انها ظلت بنفس الحجم بالتأكيد هذا ما يحصل عندما تأكل الكعك ولكن اليس تعودت كثيرا على حصول الاشياء بطريقة غير التي تحدث بها من الممل والسخيف ان تمضي الحياة بالطريقة المعتادة لذلك عمدت الى العمل وانتهت الكعكة بعجل شديد

## CHAPTER II.

### The Pool of Tears

'Curiouser and curiouser!' cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forgot how to speak good English); 'now I'm opening out like the largest telescope that ever was! Good-bye, feet!' (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off). 'Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I'm sure I shan't be able! I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can;—but I must be kind to them,' thought Alice, 'or perhaps they won't walk the way I want to go! Let me see: I'll give them a new pair of boots every Christmas.'

And she went on planning to herself how she would manage it. 'They must go by the carrier,' she thought; 'and how funny it'll seem, sending presents to one's own feet! And how odd the directions will look!

### الفصل الثاني

#### بركة الدموع

بذئ وبذئ بكت اليس ( كانت متفاجأة جدا لدقيقة حتى نسيت تماما كيف تتكلم الانجليزية بشكل جيد ) " الآن انا اتمدد مثل تلسكوب عملاق " وداعا يا قدمي "قالت اليس ذلك وهي تنظر الى قدميها والتي بدت خارج مرمى بصرها بسبب ابتعادها . " يا قدمي الصغيرتين المسكينتين من سيضع لكما حدانكما وجواربكما الان يا عزيزتي؟؟ "أنا متأكدة انني لن أكون قادرة .ينبغي ان اعقد اتفاق ان ابعد نفسي بعيدا عن المتاعب لاجلكما وانتما ان تُحسنا التصرف بقدر ماتستطيعان .ولكن يجب ان اكون لطيفة لكما " كانت اليس تفكر ربما لاتريدان قدمي الذهاب الى حيث اريد إفلأرى انا سوف اعطيها زوج جديد من الأحذية في كل عيد ميلاد وجلست تخطط كيف تدير الامر ، يجب ان تذهبوا بواسطة ناقل فكرت اليس " كم هو مضحك ان ترسل هدية لى احدى قدميك وكم سيكون غريبا البحث عن الاتجاهات .

Alice's Right Foot, Esq.

Hearthrug,

near The Fender,

(with Alice's love).

Oh dear, what nonsense I'm talking!

Just then her head struck against the roof of the hall: in fact she was now more than nine feet high, and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door.

Poor Alice! It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye; but to get through was more hopeless than ever: she sat down and began to cry again.

'You ought to be ashamed of yourself,' said Alice, 'a great girl like you,' (she might well say this), 'to go on crying in this way! Stop this moment, I tell you!' But she went on all the same, shedding gallons of tears, until there was a large pool all round her, about four inches deep and reaching half down the hall.

اليس القدم اليمنى

واجهة المدفأة

بالقرب من الحاجز

مع الحب - اليس .

اوه ماهذاء الهراء الذي اتحدث به ؟؟

ثم ضربت راسها باتجاه سقف القاعة .في الواقع كان طولها الان اكثر من 9 اقدام ،اخذت المفتاح الذهبي سريعا ذهبت الى باب الحديقة .يااا لاليس المسكينة كل ما استطاعت فعله هو التمدد على جانب واحد لتتظر لداخل الحديقة بعين واحدة ولكن ان تعبر خلالها كان امر مينوسا اكثر مما سبق جلست وبدأت البكاء ثانية

طبعا جلست الست اليس تكلم نفسها طفشتني !!!!

يجب ان تخجلي من نفسك بنت كبيرة زيك وتبكي !! توقفي حالا قلت لك

ولكنها استمرت على نفس الحال تسقط براميل من الدموع ههههه حتى اصبح حولها بركة بعمق 10 انشات حتى منتصف القاعة .

After a time she heard a little pattering of feet in the distance, and she hastily dried her eyes to see what was coming. It was the White Rabbit returning, splendidly dressed, **with a pair of white kid gloves in one hand and a large fan in the other**: he came trotting along in a great hurry, muttering to himself as he came, 'Oh! the Duchess, the Duchess! Oh! won't she be savage if I've kept her waiting!' Alice felt so desperate that she was ready to ask help of any one; so, when the Rabbit came near her, she began, in a low, timid voice, 'If you please, sir—'

The Rabbit started violently, dropped the white kid gloves and the fan, and skurried away into the darkness as hard as he could go.

بعد مدة سمعت وقع اقدام على مسافة منها وعلى عجل جففت عينيها لترى ماهو آت .انه الارنب الابيض قد عاد بملابس رائعة مع زوج من القفازات من جلد الجدي الابيض يحملها بيد ومروحة كبيرة باليد الاخرى .جاء مهرولا بسرعة كبيرة وهو يتميم اه الدوقة آه الدوقة لايريدها ان تصبح متوحشة ان ابقيتها تنتظر اكثر اليس شعرت باليأس لدرجة انها كانت على استعداد لطلب المساعدة من اي أحد لذلك عندما اقترب الارنب منها قالت بصوت منخفض وخجول : من فضلك سيدي ذعر الارنب فسقط منه القفازان المصنوعان من جلد الجدي الابيض والمروحة وهرع بعيدا بداخل الظلمة باقصى مايستطيع .

. Alice took up the fan and gloves, and, as the hall was very hot, she kept fanning herself all the time she went on talking: 'Dear, dear! How queer everything is to-day! And yesterday things went on just as usual. I wonder if I've been changed in the night? Let me think: was I the same when I got up this morning? I almost think I can remember feeling a little different. But if I'm not the same, the next question is, Who in the world am I? Ah, that's the great puzzle!' And she began thinking over all the children she knew that were of the same age as herself, to see if she could have been changed for any of them.

التقطت اليس المرححة والقفازات وبما ان القاعة كانت حاره بقيت اليس تروح على نفسها طوال الوقت ومواصلة الكلام :  
الهي يا الهي كيف يبدو كل شي غريبا اليوم وبالامس الاشياء كانت كالمعتاد . انا اتساءل اذا تغيرت بالامس؟؟ لنفكر هل كنت انا نفسي عندما اسيقظت هذا الصباح ؟ انا تقريبا اعتقد اني استطيع تذكر ان مشاعري كانت مختلفة قليلا .لكن اذا لم اكن انا نفس الشخص السؤال التالي من اكون انا في هذا العالم؟؟ آه هذه هي الاحجية العظيمة ! وبدأت تفكر في كل الاطفال اللذين تعرف انهم من نفس عمرها لترى اذا ما كنت قد تغيرت لتصبح احداهم .

'I'm sure I'm not Ada,' she said, 'for her hair goes in such long ringlets, and mine doesn't go in ringlets at all; and I'm sure I can't be Mabel, for I know all sorts of things, and she, oh! she knows such a very little! Besides, she's she, and I'm I, and—oh dear, how puzzling it all is! I'll try if I know all the things I used to know. Let me see: four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is—oh dear! I shall never get to twenty at that rate! However, the Multiplication Table doesn't signify: let's try Geography. London is the capital of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome—no, that's all wrong, I'm certain! I must have been changed for Mabel! I'll try and say "How doth the little—"' and she crossed her hands on her lap as if she were saying lessons, and began to repeat it, but her voice sounded hoarse and strange, and the words did not come the same as they used to do:—

'How doth the little crocodile

Improve his shining tail,  
And pour the waters of the Nile  
On every golden scale!

'How cheerfully he seems to grin,  
How neatly spread his claws,  
And welcome little fishes in  
With gently smiling jaws!'

أنا متأكدة اني لست آدا قالت اليس فشعرها مجعد وطويل بينما شعري لايتجدد اطلاقا وانا متأكدة اني لست مايبل فانا اعرف شتى الامور بينما هي لاتعرف الا اشياء قليلة بالاضافة الى انها هي هي وانا انا .. يا الهي كم كل شي محير سوف اتحقق ان كنت اعرف كل شئ اعتدت ان اعرف دعوني ارى : اربعة خمس مرات هي اثني عشر واربع مرات سته هو ثلاثة عشر واربع مرات سبعة هة اوه يا الهي اذا لن ابلغ العشرين ابدا اذا بقيت على هذا المعدل جدول الضرب ليس مهما لتجرب الجغرافيا لندن هي عاصمة باريس وباريس هي عاصمة روما لاا هذا كله غير صحيح انا على يقين اني قد تغيرت الى مايبل ساحاول واقول قصيدة : **How doth the little**  
وقاطعت يديها على حضنها كمالو انها تلقي درس واخذت تكرر القصيدة لكن صوتها بدا اشج وغلظ والكلمات لم تكن كما تبدو عادة !.

انظروا كم ان التمساح الصغير  
يجعل ذيله براقا  
ببراعة ناثرا من حوله ماء النيل  
على حراشفه الذهبية  
كم يبدو انه يبتسم مبتهجا – ويبسط مخالبه جيدا  
ويستقبل الاسماك الصغيرة بين فكيه الساحرة

'I'm sure those are not the right words,' said poor Alice, and her eyes filled with tears again as she went on, 'I must be Mabel after all, and I shall have to go and live in that poky little house, and have next to no toys to play with, and oh! ever so many lessons to learn! No, I've made up my mind about it; if I'm Mabel, I'll stay down here! It'll be no use their putting their heads down and saying "Come up again, dear!" I shall only look up and say "Who am I then? Tell me that first, and then, if I like being that person, I'll come up: if not, I'll stay down here till I'm somebody else"—but, oh dear!' cried Alice, with a sudden burst of tears, 'I do wish they would put their heads down! I am so very tired of being all alone here!'

As she said this she looked down at her hands, and was surprised to see that she had put on one of the Rabbit's little white kid gloves while she was talking. 'How can I have done that?'

she thought. 'I must be growing small again.' She got up and went to the table to measure herself by it, and found that, as nearly as she could guess, she was now about two feet high, and was going on shrinking rapidly: she soon found out that the cause of this was the fan she was holding, and she dropped it hastily, just in time to avoid shrinking away altogether.

انا متأكدة انها ليست الكلمات المناسبة هذا ماقالته المسكينة اليس لنفسها وامتلأت عيناها بالدموع مجددا " بعد كل هذا لا بد انني مايبل ويجب علي ان اذهب لاعيش في ذلك البيت الصغير البائس الى جانب انه لن يكون لدي لعب لالعب بها اوه وسيكون لدي الكثير من الدروس لاتعلمها لا لقد حسمت امري بشأن هذا الامر ان كنت مايبل فسابقى هنا بالاسفل ولن يكون هناك فائدة حتى لو احنوا رؤسهم نحو الاسفل قائلين اصعدي الى الاعلى يا عزيزتي وسوف انظر نحو الاعلى واقول من انا اذا؟؟ اخبروني اولا واذا احببت ان اكون ذلك الشخص فسوف اصعد والا فسابقى بالاسفل هنا حتى اصبح شخصا آخر ولكن يا الهي وعادت اليس للبقاء مع انفجار مفاجئ من الدموع اتمنى ان يحنوا رؤوسهم نحو الاسفل لقد تعبت جدا من البقاء وحيدة هنا . عندما قالت ذلك نظرت اسفل نحو يديها وتفاجت انها وضعت احد قفازي الارنب المحبوكين من جلد الجدي الابيض عندما كانت تتحدث تساءلت كيف استطعت ان افعل ذلك يجب ان اكون تقلصت للاصغر ثانية نهضت وذهبت نحو الطاولة لتقيس طولها من خلالها فوجدت تقريبا انها طولها حوالي قدمين وانها تتقلص بسرعة سريعا ادركت ان هذا بسبب المروحة التي تحملها فالقت بها بسرعة في الوقت المناسب لتتجنب التقلص حتى الاختفاء .

'That was a narrow escape!' said Alice, a good deal frightened at the sudden change, but very glad to find herself still in existence; 'and now for the garden!' and she ran with all speed back to the little door: but, alas! the little door was shut again, and the little golden key was lying on the glass table as before, 'and things are worse than ever,' thought the poor child, 'for I never was so small as this before, never! And I declare it's too bad, that it is!'

As she said these words her foot slipped, and in another moment, splash! she was up to her chin in salt water. Her first idea was that she had somehow fallen into the sea, 'and in that case I can go back by railway,' she said to herself. (Alice had been to the seaside once in her life, and had come to the general conclusion, that wherever you go to on the English coast you find a number of bathing machines in the sea, some children digging in the sand with wooden spades, then a row of lodging houses, and behind them a railway station.) However, she soon made out that she was in the pool of tears which she had wept when she was nine feet high.

لقد كانت نجاة شاقفة قالتها اليس ماحصلت عليه امر جيد مقابل الرعب من تغيرها المفاجئ ولكنها سعيدة جدا ا وجدت نفسها لاتزال على قيد الحياة . " والآن هيا الى الحديقة " وركضت بكل سرعة نحو الباب الصغير ،ولكن ايضا الباب الصغير أغلق مرة أخرى والمفتاح الذهبي موضوع على الطاولة الزجاجية كما كان من قبل واصبحت الأشياء أسوأ من قبل .فكرت اليس المسكينة لم أكن صغيرة بهذا الحجم من قبل يا له من حظ عاثر .وهي تبرير بها الكلام زلقت قدميها وفي لحظة طششش كانت حتى اذنيها في المياه المالحة . اول شي جا ببالها انها سقطت في البحر وفي هالحالة تستطيع انها ترجع بواسطة السكة الحديد فأليس قد ذهبت إلى شاطئ البحر مرة واحدة في حياتها، وتوصلت إلى استنتاج عام،انه حيثما تذهب الى

الساحل الإنجليزي ستجد عدد من مقصورات الاستحمام في البحر ( زي الكبينة تكون وسط المويا ولها عجلات ويغرون ثيابهم فيها) بعض الاطفال يحفرون في الرمل بواسطة جواريف من الخشب ثم صف من بيوت الايواء وخلفهم محطة السكة الحديد . ثم ادركت سريعا انها كانت تسبح في بركة من الدموع التي سكبها عندما كان طولها 9 اقدام .

'I wish I hadn't cried so much!' said Alice, as she swam about, trying to find her way out. 'I shall be punished for it now, I suppose, by being drowned in my own tears! That will be a queer thing, to be sure! However, everything is queer to-day.'

Just then she heard something splashing about in the pool a little way off, and she swam nearer to make out what it was: at first she thought it must be a walrus or hippopotamus, but then she remembered how small she was now, and she soon made out that it was only a mouse that had slipped in like herself.

'Would it be of any use, now,' thought Alice, 'to speak to this mouse? Everything is so out-of-the-way down here, that I should think very likely it can talk: at any rate, there's no harm in trying.' So she began: 'O Mouse, do you know the way out of this pool? I am very tired of swimming about here, O Mouse!' (Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse: she had never done such a thing before, but she remembered having seen in her brother's Latin Grammar, 'A mouse—of a mouse—to a mouse—a mouse—O mouse!') The Mouse looked at her rather inquisitively, and seemed to her to wink with one of its little eyes, but it said nothing.

" تمنيت لو لم ابك كل هذا الوقت " قالت أليس بينما هي تسبح في محاولة لايجاد طريقها للخروج " يجب ان أعاقب الان على ما اظن بالغرق في دموعي وسيكون هذا غريبا بالتأكيد ومع ذلك فكل شئ غريب اليوم . ثم سمعت شيئا يتخبط في البركة على مسافة قريبة منها سبحت اليس اقرب باتجاه الصوت لتعرف ماهو في البداية اعتقدت انه قد يكون فرس البحر او فرس النهر ثم تذكرت كم هي صغيرة الان ثم سرعان ما ادركت انه ربما فأر قد انزلق مثلها . " هل سيكون من المفيد التحدث لفأر؟؟ " فكرت اليس كل شئ خارج عن المعتاد هنا لذلك ينبغ ان افكر انه من المحتمل جدا ان الفئران تستطيع الكلام على اي حال لاضرر من المحاولة لذلك بدأت بالمحاولة " اوه ايها الفأر هل تعرف طريقة للخروج من هذه البركة؟ لقد سئمت من السباحة هنا ! اوه ايها الفأر " اليس اعتقدت انه هذه الطريقة المناسبة للحديث مع فأر فهي لم تفعل شيئا مثل هذا من قبل ولكنها تتذكر انها رات في كتاب اخيها للقواعد اللاتينية ( فأر - من فأر - لفأر - أفأر - اوه فأر ) نظر الفأر لها باستغراب حتى بدا لها انه غمز لها باحدى عينيه الصغيرتين ولكن لم يقل شيئا .!

'Perhaps it doesn't understand English,' thought Alice; 'I daresay it's a French mouse, come over with William the Conqueror.' (For, with all her knowledge of history, Alice had no very clear notion how long ago anything had happened.) So she began again: 'Ou est ma chatte?' which was the first sentence in her French lesson-book. The Mouse gave a sudden leap out of the water, and seemed to quiver all over with fright. 'Oh, I beg your pardon!' cried Alice hastily, afraid that she had hurt the poor animal's feelings. 'I quite forgot you didn't like cats.'

" ربما هو لا يعرف الانجليزية فكرت اليس يمكنني القول أن الفأر فرنسي جاء مع وليم الفاتح ( فتوحات خاضها النورمانديون ضد إنجلترا ) على الرغم من معرفتها التاريخية اليس لم يكن لديها فكرة واضحة جدا كيف حدثت الاشياء من وقت طويل لذلك عادت ثانية للكلام " أين قطتي؟؟ كانت هذه اول جملة في كتابها لدرس الفرنسية قفز الفأر فجأة خارج الماء وبدا ان جسمه كله يرتعد من الخوف . " اوه استمحك عذرا بكت اليس على عجل مخافة ان تكون جرحت مشاعر الحيوان المسكين " لقد نسيت انك لاتحب القطط "

'Not like cats!' cried the Mouse, in a shrill, passionate voice. 'Would you like cats if you were me?'

'Well, perhaps not,' said Alice in a soothing tone: 'don't be angry about it. And yet I wish I could show you our cat Dinah: I think you'd take a fancy to cats if you could only see her. She is such a dear quiet thing,' Alice went on, half to herself, as she swam lazily about in the pool, 'and she sits purring so nicely by the fire, licking her paws and washing her face—and she is such a nice soft thing to nurse—and she's such a capital one for catching mice—oh, I beg your pardon!' cried Alice again, for this time the Mouse was bristling all over, and she felt certain it must be really offended. 'We won't talk about her any more if you'd rather not.'

'We indeed!' cried the Mouse, who was trembling down to the end of his tail. 'As if I would talk on such a subject! Our family always hated cats: nasty, low, vulgar things! Don't let me hear the name again!'

'I won't indeed!' said Alice, in a great hurry to change the subject of conversation. 'Are you—are you fond—of—of dogs?' The Mouse did not answer, so Alice went on eagerly: 'There is such a nice little dog near our house I should like to show you! A little bright-eyed terrier, you know, with oh, such long curly brown hair! And it'll fetch things when you throw them, and it'll sit up and beg for its dinner, and all sorts of things—I can't remember half of them—and it belongs to a farmer, you know, and he says it's so useful, it's worth a hundred pounds! He says it kills all the rats and—oh dear!' cried Alice in a sorrowful tone, 'I'm afraid I've offended it again!' For the Mouse was swimming away from her as hard as it could go, and making quite a commotion in the pool as it went.

صرخت أليس أنت لاتحب القطط؟ رد عليها الفأر بصوت منفعل حاد : وهل ستحبين القطط لو كنتي مكاني؟ قالت اليس بنبرة هادنة ربما لا إلا تغضب من ذلك . كم اتمنى لو استطيع ان اريك قطننا دينه اعتقد انك ستولع بالقطط اذا رايتها فقط انها شئ محبوب وهادئ تابعت أليس كما لو كانت تحدث نفسها وهي تسبح بتكاسل داخل البركة " انها تموء بشكل جمميل جدا بينما تجلس بجانب المدفأة وهي تلحق قدميها وتنظف وجهها انها شئ غاية في النعومة والجمال لترعاه كما انها لامثيل لها في اصياد الفئران !!! اوه أنا جدااا أسفة وبكت اليس ثانية في هذه المرة انتصب الفأر كله بشكل هجومي فشعرت اليس انها بلا ريب قد أساءت اليه فقالت : نحن لن نتحدث عنها اكثر من ذلك اذا كنت لاتفضل ذلك . " نحن لن نفعل صرخ الفأر الذي كان يرتعش حتى نهاية ذيله كما لو أنني كنت لأتحدث عن موضوع مثل هذا !!! عانلتنا دائما تكره القطط فهي شريرة دينية قدرة لاتدعيني اسمع اسمها ثانية .

قالت اليس : لن نفعل ! .. وفي عجلة كبيرة في محاول من اليس لتغيير مجرى الحديث سألت الفأر : اوه هل انت هل انت مغرم بالكلاب؟؟ لم يجيبها الفأر لذلك أكملت اليس بلهفة :كان هناك كلب لطيف صغير بجانب منزلنا ينبغي علي أن اريك اياه انه كلب تريير بعينين صغيرتين مشعتين مع شعر طويل بني مجعد ويجلب الاشياء عندما ترميها له يقف على قدميه ليستعطي عشائه وكثير من هذه الاشياء لااستطيع حتى تذكر نصفها ان صاحبه مزارع هل تعرف انه يقول انه مفيد جداا انه يساوي مئة باوند ويقول انه يقتل كل الفئران أأوه يا الهي بكت اليس وبنبرة حزينه أخاف اني قد أسأت اليه ثانية !!وبالفعل كان الفأر يسبح مبتعدا عنها باقصى مايستطيع محدثا فوضى في البركة حيثما ذهب .

So she called softly after it, 'Mouse dear! Do come back again, and we won't talk about cats or dogs either, if you don't like them!' When the Mouse heard this, it turned round and swam slowly back to her: its face was quite pale (with passion, Alice thought), and it said in a low trembling voice, 'Let us get to the shore, and then I'll tell you my history, and you'll understand why it is I hate cats and dogs.'

It was high time to go, for the pool was getting quite crowded with the birds and animals that had fallen into it: there were a Duck and a Dodo, a Lory and an Eaglet, and several other curious creatures. Alice led the way, and the whole party swam to the shore

لذلك دعتة برفق بعد ذلك : عزيزي الفأر هلا عدت ثانية؟؟ ولن نتحدث عن القطط او الكلاب كذلك اذا كنت لاتحبهم . عندما سمع الفأر ذلك استدار وسبح ببطء عاندا اليها وجهه كان شاحبا تماما ( من الغضب ، ظنت اليس ) وقال لها بصوت منخفض مرتعش : دعينا نبلغ الضفة ثم اخبرك تاريخي وستفهمين لماذا اكره القطط والكلاب . لقد حان وقت الذهاب فالبركة اصبحت مزدحمة تماما بطيور وحيوانات سقطت بداخلها كان هناك بط وطائر الدودو وبيغاء وفرخ عقاب والعديد من المخلوقات الغريبة اليس مهدت الطريق وكل المجموعة سبحت نحو الضفة .

## **CHAPTER XII**

### **Alice's Evidence**

'Here!' cried Alice, quite forgetting in the flurry of the moment how large she had grown in the last few minutes, and she jumped up in such a hurry that she tipped over the jury-box with the edge of her skirt, upsetting all the jurymen on to the heads of the crowd below, and there they lay sprawling about, reminding her very much of a globe of goldfish she had accidentally upset the week before.

'Oh, I beg your pardon!' she exclaimed in a tone of great dismay, and began picking them up again as quickly as she could, for the accident of the goldfish kept running in her head, and she had a vague sort of idea that they must be collected at once and put back into the jury-box, or they would die.



'The trial cannot proceed,' said the King in a very grave voice, 'until all the jurymen are back in their proper places—all,' he repeated with great emphasis, looking hard at Alice as he said do. Alice looked at the jury-box, and saw that, in her haste, she had put the Lizard in head downwards, and the poor little thing was waving its tail about in a melancholy way, being quite unable to move. She soon got it out again, and put it right; 'not that it signifies much,' she said to herself; 'I should think it would be quite as much use in the trial one way up as the other.'

## الفصل الثاني عشر

### شهادة الـيس

" هنا " صرخت الـيس ناسية تماما اظطرابها من لحظة . كيف كبر حجمها خلال اللحظات السابقة ثم قفزت في عجلة حتى ان دكة هيئة المحلفين مالت بعد ان علقت بحافة تنورتها فانقلب المحلفون على رؤوس الحضور اللذين كانوا يجلسون في الاسفل واخذوا يترنحون وسطهم مما ذكرها كثير بحوض السمكة الذهبية الكروي الذي قلبته بالصدفة قبل اسبوع " اوه استمحك عنرا هتفت بنبرة شديدة الانزعاج وبدأت بالتقاطهم باسرع ماتستطيع وحدث السمكة الذهبية مايزال يجري في راسها وكان لديها نوع من التفكير المشوش بان عليها ان تلتقطهم حالا وان تضعهم على دكتهم والا فانهم سيموتون . " المحاكمة لايمكن المضي فيها " قالها الملك في صوت رزين جدا حتى يعود جميع المحلفين الى اماكنهم دون استثناء . ثم كرر ذلك مع تأكيد شديد وهو ينظر الى الـيس بقسوة . الـيس نظرت الى دكة المحلفين فوجدت انها بعجلتها قد وضعت السحلية ورأسها مقلوبا الى اسفل والمسكينة كانت تحرك ذيلها بطريقة حزينة كونها غير قادرة على التحرك ولعجزها عن التخلص من ذلك الموقف بمفردها بسرعة ساعدتها الـيس ووضعتها بطريقة صحيحة . " هذا لايفيد كثيرا قالت الـيس لنفسها يجب أن اعتقد انها لاتفيد المحاكمة سواء كانت في هذا الاتجاه او ذلك .

As soon as the jury had a little recovered from the shock of being upset, and their slates and pencils had been found and handed back to them, they set to work very diligently to write out a history of the accident, all except the Lizard, who seemed too much overcome to do anything but sit with its mouth open, gazing up into the roof of the court.

'What do you know about this business?' the King said to Alice.

'Nothing,' said Alice.

'Nothing whatever?' persisted the King.

'Nothing whatever,' said Alice.

وحالما استرد الحكام قليلا من عافيتهم من الصدمة والشعور بالانزعاج وتم العثور على سجلاتهم واقلامهم وتم تسليمها اليهم جلسوا للعمل بجد وكتابة تاريخ الحادث جميعهم عدا السحلية أنها لاتستطيع ان تفعل اكثر من الجلوس مفتوحة الفم تحديق بسقف المحكمة .

سأل الملك اليس : ماذي تعرفينه عن هذه القضية ؟

قالت اليس : لا شيء .

الح الملك لاشئ على الاطلاق فاجابت اليس : لا شي على الاطلاق .

'That's very important,' the King said, turning to the jury. They were just beginning to write this down on their slates, when the White Rabbit interrupted: 'Unimportant, your Majesty means, of course,' he said in a very respectful tone, but frowning and making faces at him as he spoke.

'Unimportant, of course, I meant,' the King hastily said, and went on to himself in an undertone,

'important—unimportant—unimportant—important—' as if he were trying which word sounded best.

Some of the jury wrote it down 'important,' and some 'unimportant.' Alice could see this, as she was near enough to look over their slates; 'but it doesn't matter a bit,' she thought to herself.

At this moment the King, who had been for some time busily writing in his note-book, cackled out 'Silence!' and read out from his book, 'Rule Forty-two. All persons more than a mile high to leave the court.'

هذا شئ مهم جدا . قال الملك وهو يلتفت نحو هيئة المحلفين اللذين كانوا على وشك تدوين ذلك في سجلاتهم عندما قاطع الارنب الابيض قائلا : غيرمهم تقصد جلالتك بالطبع . قالها بنبرة فانقة الاحترام ولكنه كان عابس ويغير ملامح وجهه وهو يتحدث .

غير مهم بالطبع هذا مايعنيه رد الملك على عجل ثم اخذ يكرر بينه وبين نفسه بصوت خفيض " مهم – غير مهم – مهم – غير مهم – غير مهم " كما لو انه يري اي كلمة افضل وقعا بعض المحلفين كتبها مهم والبعض الاخر غير مهم اليس استطاعت ان ترى ذلك لانها كانت قريبة بما يكفي لتتظر الى سجلاتهم لكن ليس لهذا اهمية فكرت اليس بينها وبين نفسها .في هذه اللحظة الملك الذي كان منكباً على الكتابة في دفتر ملاحظاته أمراً : :سكوت " واخذ يقرأ من كتابه : القاعدة 42 كل الاشخاص اكثر طولاً من ميل يغادرون المحكمة

Everybody looked at Alice.

- 'I'm not a mile high,' said Alice.
- 'You are,' said the King.
- 'Nearly two miles high,' added the Queen.
- 'Well, I shan't go, at any rate,' said Alice: 'besides, that's not a regular rule: you invented it just now.'
- 'It's the oldest rule in the book,' said the King.
- 'Then it ought to be Number One,' said Alice.

- The King turned pale, and shut his note-book hastily. 'Consider your verdict,' he said to the jury, in a low, trembling voice.

الجميع نظر نحو اليس !

- انا لا يبلغ طولي ميل قالت اليس
- بل تبليغين ذلك قال الملك
- بل قرابة الميلىن اضاقت الملكة
- حسنا ، لن اذهب الى اي مكان بالاضافة الى ان القانون 42 ليس قانونا نظاميا لقد اختلقته للتو
- انه اقدم قانون في الكتاب قال الملك
- اذا في هذه الحال يجب ان يكون رقم 1 قالت اليس
- الملك استدار شاحبا واغلق مذكرته بعجل انظروا في الحكم قالها للمحلفين في صوت منخفض يرتجف .

- 'There's more evidence to come yet, please your Majesty,' said the White Rabbit, jumping up in a great hurry; 'this paper has just been picked up.'
- 'What's in it?' said the Queen.
- 'I haven't opened it yet,' said the White Rabbit, 'but it seems to be a letter, written by the prisoner to—to somebody.'
- 'It must have been that,' said the King, 'unless it was written to nobody, which isn't usual, you know.'
- 'Who is it directed to?' said one of the jurymen.
- 'It isn't directed at all,' said the White Rabbit; 'in fact, there's nothing written on the outside.' He unfolded the paper as he spoke, and added 'It isn't a letter, after all: it's a set of verses.'
- 'Are they in the prisoner's handwriting?' asked another of the jurymen.
- 'No, they're not,' said the White Rabbit, 'and that's the queerest thing about it.' (The jury all looked puzzled.)

• هناك المزيد من الادلة قبل اتخاذ الحكم من فضل جلاتك قال ذلك وهو يقفز بسرعة هائلة واكمل .. هذه الورقة تم التقاطها للتو .

• ما الموجود فيها ؟ قالت الملكة

• لم افتحها بعد قال الارنب الابيض ولكن تبدو لي كرسالة كتبت بيد سجين الى شخص ما .

• لا بد انه كذلك قال الملك مالم تكن هذه الرسالة غير مرسله لاحد وهو امر غير معتاد كما تعلمون .

• موجهه لمن ؟ سأل احد المحلفين

• لم توجه لاحد قال الارنب الابيض في الواقع لا يوجد اي كتابه عليها من الخارج كان الارنب يفتح الورقة بينما هو

يتحدث ثم اضاف : انها ليست رسالة على العموم انها ابيات شعرية

- هل هي مكتوبة بيد سجين ؟ سأل محلف آخر
- لا انها ليست كذلك قال الارنب الابيض وهذا اغرب مافي الامر .(وبدا المحلفين في حيرة )

'He must have imitated somebody else's hand,' said the King. (The jury all brightened up again.)

'Please your Majesty,' said the Knave, 'I didn't write it, and they can't prove I did: there's no name signed at the end.'

'If you didn't sign it,' said the King, 'that only makes the matter worse. You must have meant some mischief, or else you'd have signed your name like an honest man.'

There was a general clapping of hands at this: it was the first really clever thing the King had said that day.

'That proves his guilt,' said the Queen.

'It proves nothing of the sort!' said Alice. 'Why, you don't even know what they're about!'

'Read them,' said the King.

The White Rabbit put on his spectacles. 'Where shall I begin, please your Majesty?' he asked.

'Begin at the beginning,' the King said gravely, 'and go on till you come to the end: then stop.'

لابد انه قلد خط يد شخص آخر قال الملك ( المحلفين اشرفت وجوهم ثانية عند سماع ذلك ) من فضل جلالتك قال المخادع ( الولد في لعبة الكوتشينة ) : انا لم اكتب ذلك وهم لا يستطيعون اثبات انني فعلت فلا يوجد توقيع في نهاية الابيات .

اذا لم تكن قد وقعت ! سأل الملك فهذا يجعل الأمر أسوأ فلا بد انك قصدت بعض الأذى والا لكنت وقعت باسمك مثل أي رجل نزيه .

كان هناك تصفيق عام بالايدي بعد هذه الكلمة فقد كانت اول شئ فطن حقا قاله الملك في ذلك اليوم .. هذا يثبت انه مذنب قالت الملكة .

هذا لا يثبت اي شئ من اي نوع قالت اليس لماذا ؟ لانكم لاتعلمون عن ماتحدثت الابيات اقروها قال الملك .

وضع الارنب الابيض نظارته وسأل : من اين ينبغي ان أبدأ لو سمح جلالتك ؟ ابدأ من البداية قال الملك بنبرة صارمة ثم استمر حتى تصل النهاية ثم توقف .

These were the verses the White Rabbit read:—

'They told me you had been to her,

And mentioned me to him:

She gave me a good character,

But said I could not swim.

He sent them word I had not gone

(We know it to be true):

If she should push the matter on,

What would become of you?

I gave her one, they gave him two,

You gave us three or more;

They all returned from him to you,

Though they were mine before.

If I or she should chance to be

Involved in this affair,

He trusts to you to set them free,

Exactly as we were.

My notion was that you had been

(Before she had this fit)

An obstacle that came between

Him, and ourselves, and it.

Don't let him know she liked them best,

For this must ever be

A secret, kept from all the rest,

Between yourself and me.'

'That's the most important piece of evidence we've heard yet,' said the King, rubbing his hands; 'so now let the jury—'

قال الملك هذا اهم جزء من الادلة التي سمعناها حتى الان . قال الملك وهو يفرك يديه ثم اكمل والان لنندع المحلفين ....

'If any one of them can explain it,' said Alice, (she had grown so large in the last few minutes that she wasn't a bit afraid of interrupting him,) 'I'll give him sixpence. I don't believe there's an atom of meaning in it.'

The jury all wrote down on their slates, 'She doesn't believe there's an atom of meaning in it,' but none of them attempted to explain the paper.

'If there's no meaning in it,' said the King, 'that saves a world of trouble, you know, as we needn't try to find any. And yet I don't know,' he went on, spreading out the verses on his knee, and looking at them with one eye; 'I seem to see some meaning in them, after all. "— said I could not swim—" you can't swim, can you?' he added, turning to the Knave.

The Knave shook his head sadly. 'Do I look like it?' he said. (Which he certainly did not, being made entirely of cardboard.)

إذا كان اي احد منهم يستطيع تفسير ذلك فسوف اعطيه 6 بنسات فاننا لا اصدق ان هناك مقدار ذرة من المعنى فيها ( قالت ليس ذلك بعد ان بات حجمها اكبر في الدقائق القليلة الاخيرة ولم تعد تخاف من مقاطعته) جميع المحلفين كتبوا في سجلاتهم ( هي لاتصدق ان به مقدرا ذرة من المعنى ) ولكن لا احد منهم حاول تفسير الورقة اذا لم يكن من معنى لها قال الملك فذلك يغنينا عن عالم من المتاعب كما تعلمون اذا لم تكن بحاجة الى اي معنى ومع ذلك لست ادري ! تابع وهو ينشر ورقة الابيات على ركبتيه وينظر اليها بعين واحدة وقال : يبدو لي انني ارى بعض المعنى مثلا " اني لم اكن سباحا ماهراً ، انت لاتجيد السباحة أليس كذلك ؟ ثم اضاف الملك موجهها كلامه الى ولد الكوتشينة. هز الولد راسه بحزن قانلا : هل يبدو علي ذلك ؟ ( بالتأكيد لا يبدو عليه طالما هو مصنوع من الورق المقوى )

'All right, so far,' said the King, and he went on muttering over the verses to himself: "'We know it to be true—" that's the jury, of course—"I gave her one, they gave him two—" why, that must be what he did with the tarts, you know—'

'But, it goes on "they all returned from him to you," said Alice.

'Why, there they are!' said the King triumphantly, pointing to the tarts on the table. 'Nothing can be clearer than that. Then again—"before she had this fit—" you never had fits, my dear, I think?' he said to the Queen.

حسنا حتى الان قال الملك ثم مضى يدندن الابيات لنفسه " نحن نعلم انها الحقيقة .. هؤلاء المحلفون بالطبع - انا اعطيها واحد - هم يعطونه اثنان- لماذا؟ ذلك ما يجب ان يكون قد فعله بالفطائر بالفعل . ولكن استمر جميعهم عادوا منه اليك - قالت اليس لماذا ؟ هم هناك ؟ صاح الملك منتصرا مشيرا الى الفطائر على الطاولة لا يوجد شئ اكثر وضوحا من ذلك . ثم مرة اخرى قبل ان تصيبها النوبة العصبية - انت لم تصابي بنوبة عصبية ابدا يا عزيزتي على ما اعتقد وجه الملك كلامه للملكة

'Never!' said the Queen furiously, throwing an inkstand at the Lizard as she spoke. (The unfortunate little Bill had left off writing on his slate with one finger, as he found it made no mark; but he now hastily began again, using the ink, that was trickling down his face, as long as it lasted.)

'Then the words don't fit you,' said the King, looking round the court with a smile. There was a dead silence.

'It's a pun!' the King added in an offended tone, and everybody laughed, 'Let the jury consider their verdict,' the King said, for about the twentieth time that day.

'No, no!' said the Queen. 'Sentence first—verdict afterwards.'

'Stuff and nonsense!' said Alice loudly. 'The idea of having the sentence first!'

'Hold your tongue!' said the Queen, turning purple.

'I won't!' said Alice.

'Off with her head!' the Queen shouted at the top of her voice. Nobody moved.

اطلاقاً ردت الملكة بشراسة ورمت المحبرة على السحلية وهي تتحدث ( بيل سيئ الحظ قد توقف عن الكتابة على سجله باصبعه عندما وجد انه لا يحدث علامه ولكن الان بسرعة بدا مرة اخرى مستخدماً الحبر الذي يقطر على وجهه الى ان نفذ ) اذا الكلمات لاتناسبك ؟ قال الملك ذلك وهو ينظر حول قاعة المحكمة بابتسامة التي سادها صمت مميت . انها تلاعب بالالفاظ اضاف الملك بنبرة استياء بينما ضحك الجميع ، دعوا هيئة المحلفين يداولون حكمهم - قالها الملك حوالي 20 مره في ذلك اليوم .

لا - لا قالت الملكة العقوبة اولا يليها الحكم

هراء وكلام فارغ قالتها ليس بصوت عالي يالها من فكرة تطبيق العقوبة اولا !!

امسكي لسانك - قالت الملكة وقد احمرت غضبا

لا لن افعل قالت ليس

اقطعوا راسها صاحت الملكة بكل ما اوتيت من قوة في صوتها ولكن لم يتحرك أحد .

'Who cares for you?' said Alice, (she had grown to her full size by this time.) 'You're nothing but a pack of cards!'

'Wake up, Alice dear!' said her sister; 'Why, what a long sleep you've had!'

'Oh, I've had such a curious dream!' said Alice, and she told her sister, as well as she could remember them, all these strange Adventures of hers that you have just been reading about; and when she had finished, her sister kissed her, and said, 'It was a curious dream, dear, certainly: but now run in to your tea; it's getting late.' So Alice got up and ran off, thinking while she ran, as well she might, what a wonderful dream it had been.

من يهتم بكم ؟ قالت اليس ( التي استعادت حجمها الطبيعي مع مرور الوقت ) انتم لاشئ عداا انكم اوراق لعب ( كوتشينية )

استيقظي عزيزتي اليس - قالت اخت اليس : أي نوم عميق الذي غشيك ؟

اوه لقد رأيت حلما غريبا - قالت اليس واخبرت اختها ما استطاعت ان تتذكره منه . كل هذه المغامرة الغريبة التي قرأتم عنها . عندما انتهت قبلتها اختها وقالت : انه حلم غريب يا عزيزتي بالتأكيد ولكن الان اسرعي لتتناولي الشاي لقد تأخر الوقت . لذلك اليس نهضت وركضت وهي تفكر بالحلم المدهش الذي حلمت به .

But her sister sat still just as she left her, leaning her head on her hand, watching the setting sun, and thinking of little Alice and all her wonderful Adventures, till she too began dreaming after a fashion, and this was her dream:—

First, she dreamed of little Alice herself, and once again the tiny hands were clasped upon her knee, and the bright eager eyes were looking up into hers—she could hear the very tones of her voice, and see that queer little toss of her head to keep back the wandering hair that would always get into her eyes—and still as she listened, or seemed to listen, the whole place around her became alive with the strange creatures of her little sister's dream.

لكن اختها بقيت جالسة في المكان ذاته التي تركتها فيها يميل راسها على يديها وتشاهد غروب الشمس وتفكر في اليس الصغيرة وكل مغامرتها العجيبة حتى بدأت أيضا تحلم على غرارها وهذا كان حلمها :  
اولا حلمت باليس الصغيرة نفسها ومرة اخرى كانت يداها متشابكتان فوق ركبتيها وعيناها الصغيرتان المضيئتان تنظران اليها - وهي تسطيع سماع نبرة صوتها وترى الدفعة الصغيرة الغريبة لرأسها لابعاد الشعر المتطاير الذي يدخل عينيها وبقيت تسمع او يبدو كأنها تسمع كل المكان من حولها اصبح حيا بالمخلوقات الغريبة في حلم اختها الصغيرة .

The long grass rustled at her feet as the White Rabbit hurried by—the frightened Mouse splashed his way through the neighbouring pool—she could hear the rattle of the teacups as the March Hare and his friends shared their never-ending meal, and the shrill voice of the Queen ordering off her unfortunate guests to execution—once more the pig-baby was sneezing on the Duchess's knee, while plates and dishes crashed around it—once more the shriek of the Gryphon, the squeaking of the Lizard's slate-pencil, and the choking of the suppressed guinea-pigs, filled the air, mixed up with the distant sobs of the miserable Mock Turtle.

اخذ العشب الطويل يحف عند قدميها عندما مر الارنب الابيض مسرعا والفار الخائف قذف رذاذ الماء في طريقة عبر البركة المجاورة . كما استطاعت سماع رنين اكواب الشاي عندما تقاسم ارنب مارس الوحشي واصدقائه وجبتهم الامتناهية .  
وصوت الملكة الصاخب وهي تعطي الاوامر باعدام ضيوفها التعساء . ومرة اخرى كان الخنزير الصغير يعطس على ركبتي الدوقة بينما الصحون والاطباق تنكسر حوله . وثانية اكثر من صرخة من الغرفن ، وصرير قلم السحلية على اللوح والضجيج الناتج عن اختناق خنازير غينيا في محاولة لقمعها تملأ الاجواء وامتزج مع النحيب البعيد للسحفة المتوهمة التعسة .



So she sat on, with closed eyes, and half believed herself in Wonderland, though she knew she had but to open them again, and all would change to dull reality—the grass would be only rustling in the wind, and the pool rippling to the waving of the reeds—the rattling teacups would change to tinkling sheep-bells, and the Queen's shrill cries to the voice of the shepherd boy—and the sneeze of the baby, the shriek of the Gryphon, and all the other queer noises, would change (she knew) to the confused clamour of the busy farm-yard—while the lowing of the cattle in the distance would take the place of the Mock Turtle's heavy sobs.

هكذا بقيت جالسة مغمضة العينين ونصفها الاخر يعتقد انها في بلاد العجائب .مع انها علمت انها لو فتحت عينيها لتغير كل شئ الى الواقع الممل .سيحف العشب عند هبوب الريح فقط وتترقرق البركة عند تحرك القصب وسيتحول رنين الفناجيل الى قرع اجراس الخراف وصياح صوت الملكة الحاد الى صوت صبي الراعي وعطسات صبي الورق وصياح الغريفيين وكل الاصوات الغريبة ستتغير ( هي تعلم ) الى الضجة المختلطة في باحة المزرعة النشطة بينما سيحل خوار القطيع البعيد محل تنهدات السلاحف الثقيلة الزانفة .

Lastly, she pictured to herself how this same little sister of hers would, in the after-time, be herself a grown woman; and how she would keep, through all her riper years, the simple and loving heart of her childhood: and how she would gather about her other little children, and make their eyes bright and eager with many a strange tale, perhaps even with the dream of Wonderland of long ago: and how she would feel with all their simple sorrows, and find a pleasure in all their simple joys, remembering her own child-life, and the happy summer days.

THE END

اخيرا وضعت تصور لنفسها كيف ستكون اختها الصغيره بعد مرور الوقت نفسها ستكون امرأة ناضجة وكيف ستحتفظ عبر كل سنوات نضجها بقلب طفولتها البسيط المحب وكيف تستطيع أن تجمع حولها اطفال صغار آخرين وستجعل عيونهم مضيئة وملتفة مع العديد من الحكايا الغريبة ، ربما حتى مع حلم في بلاد العجائب منذ زمن مضى .وكيف هي تستطيع الشعور مع كل احزانهم البسيطة وتجد المتعة في كل مسراتهم البسيطة .تتذكر طفولتها وايام الصيف السعيدة .

النهاية .

## Poetry

### Friends

By Abbie Farwell Brown - 1927- 1871

How good to lie a little while

And look up through the tree!

The Sky is like a kind big smile

**Bent** sweetly over me.

ما أفضل ان تكذب قليلا  
وتنظر عبر الشجرة  
السماء مثل ابتسامة لطيفة كبيرة  
تنحني بعدوبة فوقي .

**The Sunshine flickers** through the lace

Of leaves above my head,

And kisses me upon the face

**Like Mother, before bed.**

ضوء الشمس يومض عبر انسجة  
اوراق الشجر فوق رأسي  
وتقبلني على وجهي  
كما تفعل الام قبل النوم

**The Wind comes** stealing o'er the grass

To whisper pretty things;

And though I cannot see him pass,

I feel his careful wings.

والرياح تنسل فوق العشب  
لتهمس بأشياء جميلة  
على الرغم اني لا استطيع رؤيته يمر  
اشعر باجنحة العناية

So many gentle Friends are near

Whom one can scarcely see,

A child should never feel a fear,

Wherever he may be.

الكثير من الاصدقاء اللطفاء على مقربة  
بالكاد احدهم يرى  
الطفل لا ينبغي ان يشعر بالخوف  
اينما كان

## Money

By Gareth Lancaster

2000

**If I had lots of money**

**I would just eat milk and honey**

**And never once would clean my teeth.**

إذا كان لدي الكثير من المال

سوف أكل الحليب والعسل

ولن أنظف أسناني ولو لمرة واحدة

**If I had lots of cash**

**I would throw a great big bash**

**And just invite my closest friends.**

إذا كان لدي الكثير من النقود

سأقيم حفلة عظيمة

سأدعو إليها اصدقائي المقربين

**If I had lots of spend**

**All my toys I could mend**

**Especially the ones I like the best.**

إذا كان لدي الكثير لانفقه

كل العابي استطيع اصلاحها

خاصة التي احبها كثيراً

**If I had lots to use**

**You would see me on the news**

**As I gave it away to everyone.**

إذا كان لدي الكثير لاستخدمه

سوف ترونني في الاخبار

مثل الجميع في كل مكان

**So if I had lots of money**

**I think it might be funny**

**And I would make sure everybody laughed!**

لذلك إذا كان لدي الكثير من المال

اعتقد قد يكون مضحكا

وسأكون حريصا ان يضحك الجميع .